

41 1-1
R. M. GUTIERREZ ESKILDSSEN *41*



EL HABLA POPULAR Y CAMPESINA DE TABASCO
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

1941



UNAM – Dirección General de Bibliotecas

Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (Méjico).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO.

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS.

"El habla popular y campesina de Tabasco"

T E S I S.

que para su examen recepcional de
Maestra en Lingüística Románica,-
presento

Rosario María Gutiérrez Eskildsen.

Méjico.
1941.

- - -



*A la memoria del Maestro Mariano Silva y Aceves, Apóstol de la Lingüística
en México, excelente amigo, esclarecido humanista, gloria del
Maestro Nacional*

A la memoria de mis padres
don Antonio Gutiérrez Ca-
rriles y doña Juana Eskild
sen de Gutiérrez, con el -
intenso amor que me inspi-
ra su vida rectilínea.

A mis hermanos en quienes
se acenderá mi cariño. -

A los papeleros de Villahermosa,
Tab. a cuyo gremio pertenecí en
mi infancia.

E N V I O .

Nunca como en esta ocasión he sentido la necesidad de recordar a Guillermo Eskildsen Smith, mi abuelo; y a Tabasco, mi Provincia amada; no digo mi Patria chica porque para mí la tierra en que reposan mis seres más queridos, es gigantesca. Y es que mis inclinaciones están perfectamente ligadas a él, y mi orgullo, orgullo legítimo de quien ha podido ser algo, poco, — pero algo, se expande al conjuro del nombre que a mi tierra — diera su rey Tabzocab. Por estos dos puntos cardinales de mi vida, dirijo en estos renglones la mirada inconsútil de mis — anhelos, poniendo a sus plantas, respetuosamente, el fruto de mis desvelos.

Que ellos reciban mi ofrenda y que ésta se transforme en — guirnalda de rosas fragantes cuyos pétalos lloven, en un bosque, el calido homenaje de mi reverente devoción.

P R O L O G O.

Este es un ensayo que se debe a la conjunción de mis pobres posibilidades intelectuales puestas al servicio de la investigación lingüística, importante y amena rama del saber.

No necesito relatar las privaciones y sacrificios do que hubo menester para llevar a cabo este trabajo. Para lograr el acervo que encierran estos páginas, hubo de viajar, lo mismo por la moderna vía aérea que por el modestísimo cayuco de mi tierra: "Tabasco". Observó, estudió, hice anotaciones, cotejó datos comprobándolos con la realidad objetiva, la vigilía dejó huellas en mí, pero también una gran satisfacción en mi ánima. Hice todo cunto esté obligado a hacer quion llova dentro, como persistente y avasallador oriente, una idea que no ha de abandonar ni un instante, antes de llegar a la meta. La brisa caricia que como compensación a las altas temperaturas del día, prodiga el trópico, esa misma brisa que sirviera de arrullo y consuelo a mis años infantiles, muy amargos por cierto, invadió mi sor viajando sobre las ondas apacibles de los ríos Grijalva y Usumacinta. Pasé noches agustas y silenciosas bajo un cielo siempre azul y tachnado de estrellas. Visitó la choza del labriego, llenó ufana la escarola de mis observaciones con el agua fresca de su palabra fácil y sincera, aunque malpronunciada; hice un ato con todas mis riquezas de ostendiente y retorné a estas latitudes, orgullosa y segura de mi cosocha. Recorrió mi peregrinación e hice más compiiso mi caudal, con una alegría por mi parte, que no podría muy a mi pesar describir en estos ronglones. Y como resultado de los sacrificios que significa el recorrido por un Estado que carece de vías de comunicación confortables me lancé audazmente con mi cuaderno de estudios a la dura tarea de convencer y probar que en mi tesis hay experioncias tomadas en el propio campo, verificaciones exactas que deseo y espero conquistar el honor de ser tomadas en cuenta.

Consultó las obras de reconocidas autoridades, buscó
el consejo de sabios y altruistas maestros, y con fervido
amor presentó "EL HABLA POPULAR Y CAMPESINA DE TABASCO"

PRIMERA PARTE:

FONOLOGIA.

SIGUNDA PARTE:

EL VOSEO. -

TERCERA PARTE:

FENOMENOS DIALECTOLOGICOS.

F O N O L O G I A.

Vocales.-

En general las vocales son normales, pero la gente del pueblo y del campo, las prolonga; esta prolongación es más notable en las sílabas finales. En Tonosique do Pino Suárez fue el lugar donde oyí las vocales más largas, sin llegar a soar nunca como las de Argentina. También en Toapa hay prolongación marcada en algunas vocales.

"A" (a a a ..).

Se pierde cuando va junto a "o" en las palabras: Micaela, (Mi ka e la), que conserva su sonido gutural; maestra (Ma est ra).

Se cambia por "u" en algunas palabras indígenas como saramullo (sara mu u) y (su ru mu u) (Annona - semeñosa). Es una fruta deliciosa. La palabra saramullo es un mayismo (dzalmuy).

La palabra cocuyo sólo se emplea en el habla culta, puesto que para el pueblo y el campesinaje no existe más que cucayo (Ku Ku yo); así nuestro folklore nos da pruebas evidentes de ello.

Los ojitos de mi chocaloh oxitón de mi ē o Ka que parecen dos CUCAYOS. Ke párreban don K. Kazot al que miran lo sofocan al ke miran lo sofocan como los soles de mayo. Komé los sols de maizel (Música de Rims. Cantares.-Pág. 70 J.M. Bastar Sasso.) Calonturionte huolo el contikatken utijunto ciervos el Korti por los maizales junto al macayonit lechumis misterio el mukalea y cual motooro, fugaz CUCAYOL Kwi l'meroro fugah Kukulea en noches tibias de primavera, en el río Tisbán. Ni el río Tisbán solo alumbrando por la praderas que abarcaban hoy la mitad aquí en mi tierra donde nací. Kisi n' i' tig' d'inde masi (El Gachón y el Roatán, Pág. 33 Cuadro Agrícola en un acto por el Prof. Rosendo Taracona). Don Rufino J. Cuervo en la Pág.-

437 de sus Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje bogotano, nos da las palabras cocuy, cocuyo, cucuy, cucuyo. El vocablo maya de donde se deriva es kokaj. (Prof. Alfredo Barrera Vázquez. Investigaciones Lingüísticas. Tomo IV. Enero-Abril 1937 No. 1 y 2. - Pág. 14).

A por e. - La palabra calcomanía (Kal Kormánix) se transforma en (Kal Kormánix); báaldoquín (báaldoquín) en lugar de baldaquíñ; chapopoto se transforma en chapapote: - (Chapapote) (nahualti).

E por "a". - Disimilación. En la palabra butaquo (butaquo) tan usada por todos en Tabasco encontramos el cambio de e por a; el sustantivo resulta masculino y al formar el diminutivo se dice "butaquito". (Gramática Práctica de la Lengua Castellana, por Emiliiano Isaza. Pág. 26 nota 2 Cap. XI). Verraco lo transforman en "varraco" (varraco) y forman el femenino varraca. - Aunque es palabra usada al referirse a los cordos, la emplean también como despectivo para personas rubias. En este caso la r múltiple abro las vocales. La palabra "mientras" se convierte en (mientres).

"E" (e é)

Sufre el cambio en "i" siempre que es átona y va ante e, é y u, fenómeno común en América y en regiones españolas; poor :- (púor), león (léon), pasear (páséar), desear (déséar), línea (línea), Rafaela (Rafaela), y (tozurilla); que hubo (que hubo).

De estos cambios el más frecuente es el de "o" en "i": - avoriguar (avoriguar), convención (convención), corecovar (corecovar), disentería y distentería (disentería - distentería). (Nota 1 de la Pág. 8. Gramática Práctica de la Lengua Castellana por Emiliiano Isaza. En estos casos hay influencia de la iod. Fenómeno vulgar que se encuentra en el Appendix Probi.

En algunas ocasiones hay clisión de la "e" inicial: Epifanio (Epifaníe), Blouteria (Bluteria). En este caso hay una doble pérdida de "e". Forman los diminutivos Pifa (pifita) y Pijua (pixwa), luta (luta).

Aun en refranes usan la palabra "conviniente" por conveniente, así dice::

En la batalla estar por detrás en la batalla ésta por dentro
mientras pelean los demás,mientras que en la batalla y en la victoria estar al frente.En la victoria ésta por dentro
eso si es conveniente. que si en la victoria ésta por dentro

En algunos nahuatlismos hay elisión de la "o final" como en pinol, pozol, atol, en lugar de pinole, pozole, atole. En chilmolo (Chilmollo) se prescinde también el cambio de una líquida - por otra; mientras en la Hacienda Central dicen: chilmolo, nuestra gente dice "chimol". (Pág. 128 del Jardín de las Raíces Aztecas por D. Cecilio A. Robelo).

Liondro, chincho, hojaldro, troje, intemperio, curtiombro o curtimbro, cambian la e final on "a" y así dicen: liondra, - chincha, hojaldra, troja, intemporin, curtiombra. Cuorvo al tratar los accidentes (género) nos dice: que el cambio se dabo a la acción que ejerce el género: "La misma acción ejerce el género puramente gramatical: dícoso la chincha, como la pulga, - la nigua, la garrapata." En intemperio, trojo, hojaldro y curtiombro, el artículo "la" es el que las hace efectuar el cambio de "o" on "a". (Entre los panos que se hacen en Tabasco hay dos: la hojaldra larga y la hojaldra redonda; a esta última aquí en - la ciudad de México le nombran "tabasquicia". (Párrafo 354 de Apuntaciones Críticas.-R.J. Cuorvo.

Patacho y patachito (en la acepción de recua). A campesinos teapanecos les pudo ofrecer la forma plenística siguiente: - "ticon su patachito de mulas quo lleva palla p'arriba" (& Chinpas) (Tijeras en bandera de mulas que lleva palla para arriba). No usan "patacho". (Ensayos Críticos del lenguaje.-Pags. 111 a 114. F.J. Santamaría y Rafael Dominguoz).

Principiar, visitar, modocina y molasina, escrobar (escrutar) son absolutamente comunes tanto en el habla popular como en nuestra gente del campo. Es decir, que cambian la "i" on "o". También se presentan casos en que la "o" se vuelve "i" como en rouma (rijwma), perinola (pirinola). O por "el". Entre pescadores y gente de la ribera pudo anotar



No. I

Calzada que une al Barrio de la Revolución. - Balancán, Tab.

"cardumo" (Ka + tu + mo) por cardumen; usan la forma cardume, es decir, sin la "n" final, y luego transforman la "e" en "o", porque la palabra es masculina: cardumen > cardumo > carduno (Ka + tu + mo > Ka + tu + mo > Ka + tu + mo).

Diptongación de "e" en "ie". Apriende, comprende, tal vez por influencia de los verbos irregulares de la segunda familia (diptongación), se oyen a cada momento. Un campesino que vive en la margen dorada del río Grijalva y frente a Villahermosa, me dijo: de oír leer se aprionde (A + i + e + r + e + r + e) y cuando la persona sabe leer, todo lo comprende (Ku + mpe + n + e + r + e). Casi siempre dicen "desde luego se comprende" (D + e + s + d + e + l + u + g + o + s + e + c + o + m + p + r + e + n + d + e).

Palabras terminadas en "sis", "lis" o en "dis" transforman su terminación en "ses", "les", "des"; crisis (Kri + sis), análisis (An + aly + sis), bilis (Bil + is). En Balancán escuché (Xe + ch + u + tan) Gertrudis.

Cambiar, remediar, cepear; al conjugar estos verbos, persiste la "e". No cambia (No + Kam + ba + a); pa que se remedee (Pa + ke + se + Rem + ed + e + r + e). Cambiar, remediar, cepear, y otros muchos verbos, esto se debe a la confusión de los verbos - en "ear" y los terminados en "iar", postsustantivales o nominales. Hervir (H + e + v + i + r) en lugar de hervir.-En Tabasco acostumbran las lavanderas remojar la ropa, luego jabonarla y después ponerla en el fuego dentro de una vasija con agua, jabón y hierbas (cocoíote, papaya, madro, pachulí, etc.); con un palo que en la región mayana "chuyí" la mueven y luego la van sacando para -jabonarla nuevamente, la asolean, la enjuagan, la exprimen y la tizenden. Esta operación de ponerla en el fuego se llama hervor - la ropa y el agua de jabón con hierbas en que estuvo la ropa se llama la "hervedura".-En Atasta do Serra me dijo una muchacha: "Cuando le pono usté pachulí a la ropa, al herverla, si la plancha usté trasciende, y al guardarla huele. (Ku + n + o + le + pa + n + ch + a + t + r + a + c + i + o + n + e + r + e + l + a + g + u + a + r + d + a + r + l + a +)". En algunos casos dicen jorver (J + o + r + v + e + r) y "fiorvo" (F + i + o + r + v + o).

Fr _____. El caso de horvir por horvir es la persistencia del emr con "o" larga "fervor". Párrafo 399 del Latín Vulgar de C.H. randont. A ésto agreguemos que nuestros campesinos hacen uso de -uchísimos arcaísmos.

"I" (i i j)

por "i".-Es un cambio de los más frecuentes: polocía (policia), sprouir (sprouir), quihacor (Quizácor). Arcaísmos: mosio (mossio), fiongsin (mingsin). Confusión de prefijos: individuo y ondovido (individuo y ondovido), envitar (enbitar), dosimilo" (dosimilo).

"O" (o e s)

por "o".-Usan la palabra parasismo (parasismo) en vez de -aroxismo.

por "o".-Escuro y su derivado oscuridad son arcaísmos usados pro-
fusamente.

Asimilación.

Entre personas de edad escuchó esqueloto (esqueleto) por esquolo. Dendo (inde, unde). Se emplea inde en lugar de dendo como arcaísmo, pero además existe la forma ondo (ondo).

por "o".-Es muy común; veamos algunos casos: almunda (almuza),

lruñada; Juaquín (Xuaquin), Joaquín, Rurnaldo (Rurnaldo),

(Rurnaldo), Remaldo. Hasta en algunas lápidas del cementerio de Vil-
lehermosa encontró la palabra Rurnaldo. (El nombre es Rurnaldo,

santo de la orden de los Carmelitulos que se festeja el sioto do-
fbrero.-Buñiga y muñinga (buñiga y muñinga). Tanto buñi-
ga como muñiga son comunes a algunos Estados de México (Querétaro,

Nuevo León, Guerrero), a regiones americanas, (Colombia, Costa Rica)
y españolas.-Lo que resulta diferente es el arranque nasal quo
uecen los tabasquios.

"U" (u u w)

Supresión absoluta de la "u" en el protórito imperfecto de -

subjuntivo (pretérito de subjuntivo según Bello) y en el pretérito plúscuamperfecto del mismo modo (antepretérito de subjuntivo según el autor citado anteriormente) del verbo "haber"; yo - hubiera ido (ZO bje:ru ide), lo hubieras sabido -- (ZO bje:ru sabs:u), hubieran hablado (bje:run tika:u), hubiesen venido (tjesen be n:is). El nombre del Usumacinta queda transformado en "Sumacinta"; (Págs. 235 y 292 de Jardín de las Raíces Aztecas de D. Cecilio A. Robolo). La palabra aunque también sufre la pérdida de la "u" y queda transformada en "anquo" (ankw:).

I por "u".- Además de la palabra "ungüento" (ingwente) tan conocida y que señalan algunos filólogos como común a varios países latinoamericanos, escuché en Tepa: la alijuría de la vegetación (la alijuria de la vegetacion). La palabra "culantro" la convierten en cilantro (cilantro). Don Ramón Monóndez Pidal trata esta palabra en las Págs. 59, 68, 69 y 166 de su Gramática Histórica. (5a. edición). El estudio hecho por esta autoridad me evade de cualquier comentario. La evolución de la palabra sería esta: coriandru > curiandru > curiandro > culiantro > culantro. En el caso de los campesinos tabasquenos, será esta: culantro > cilantro.

O por "u".- Muchos fonómenos de disimilación. Coyontura (coyuntura) (KO zo:ri trura), muscular (muscular) (muskular), juventud (juventud) (XO be nt:u), mormurar (murmurar) (mormurar), aspirar (suspirar) (suspirar), cañafistola (caña-fistola) (Kanafistola), sópultura (sopultura) (soplatura), calcloido (colúloido) (kololito). De estas palabras algunas fueron usadas en los siglos XVI y XVII.

Diptongos que se convierten en monotongos.

Au se transforma en "u" en algunas palabras: Aurelio (alrelie), también encontré Ugrelío (ugrelie); Aurora (aurora).

Au se convierte en "a" en la palabra aunque (ankw:).

Au lo encontré transformado en "o" en la palabra aunque (ankw:).

Au queda reducido a "o" en la palabra auxilios (okstlio) y en balaustre (balohtr:). (Dic. Etimológico de R. García Pág. 533).

Eu se vuelve simplemente "u" en Eustorgio (ustorgio), Eusobio (usobio), Eustaquio (ustacio), Eulogio (ulogio), Eurípides (urípides), Eugenio (ugenio).-Esto es fonéfono quo tambien se registra en España. (Carta do D. Juan Eugenio Hartzenbusch a Cuervo en Apuntes Críticas).

Ia se convierte en "a".-Cuando en una palabra se presenta dos veces un diptongo, uno de ellos se monoptonga y el otro se conserva integro: mobiliario (mobiliario), pecuniario (pecuniario), dictaminio (dictaminio). En Villahermosa escuché el gorundio "blasfemando" (blafemando) quo seguramente lo consideran correcto quienes lo emplean, pensando en el primitivo "blasfemia".

Uc se transforma en "o".-En la misma forma expresada en los ojomplios anteriores, la palabra "consuetudinario" la transforman en (Consuetudinario).

Ui se convierte en "i" en la palabra "ruibarbo" (Ruibarbo).

Uo se convierte en "o".-Casos quo encontré: individuo (Individuo), triduo (Triduo), porpetuo (Porpetuo), respetuoso (Respetuoso), monstruo (Monstruo) y (Monstruo), defoetuo-
so (Defoetuo).

"B" (b b)

Sólo existe un fonema "b" oclusivo (b) o fricativo - (b), aunque al escribir se usa la grafía "v".
b—Agüela (Agüela), círcuela (Círcuela), virgiola (Virgiola), son do uso común entre las gentes del pueblo y del campo en Tabasco.-

b—m.—Vagamundo (Vagamundo). (Influencia del totonacano). mufinga (Mufinga) por boñiga; ospamiento (Ospamiento) — (Espamiento); ospantero, (Ospantero) (Espantero). En la palabra ospamiento por aspaviento hay una confusión do sufijos (vonto > miento). El sufijo "miento" es propio de abstractos. En Argentina se dice "ospumonto" (Aspaviento). En "El Parn Tif" del 29 de noviembre de 1938 (año XVII Núm. 864 pág. 46) en la sección titulada "Es Agrable Hablar Bien", dice: "No hagas

ospamontos. Espamonto es uno de los vulgarismos portorriqueños más pegadizos y de mal gusto, pues se trata de una deformación de "aspaviento" voz correcta y que se traduce en una demostración excesiva, aparatoso e afectada de espanto, admiración o sentimiento".

El cambio que verifican las gentes del pueblo y del campo de Tabasco conserva el diptongo por la confusión de sufijos, y dicen ospamiento (espamiente); en la transformación de aspaventoro, dicen espamortero.

Cuando la "b" va junto a una "s", se transforma en "k" (gutural); ejemplos: absolver (Aksolue^r), observar (Oksservar), absoluto (absoluto), absorber (absorbet). En otras ocasiones pude escuchar la pérdida absoluta del fonema "b": obstante (obstante), observación (Observación) absorbente (absorbente). Esto último fenómeno lo hñ podido observar en algunos distinguidos congresistas españoles en la ciudad de México.

En palabras indígenas que tienen el diptongo "au", aparece el fonema "b" entre las vocales, nahuyaca que ha convertido en "nahuyaca" (nahui-ak-a) (nahualtismo: nahui: cuatro; yácatl: nariz: cuatro narices); sauyán: sabuyán (Sauyán). Los dos son nombres de serpientes. De modo que estas palabras con la intromisión de la "b" ganan una sílaba. En otros casos, como en la palabra saúco, sólo hacen la dislocación del acento y convierten la palabra en saúco, (sauko) de manera que diptongan las vocales "au", pero no introducen el fonema "b", a pesar de que en la etimología latina de la palabra sí existe (sabucu) y que se usa en algunas regiones españolas en esa forma.

La aparición de "b" después de "m" en el verbo lamer, la regresa Mardon y nos dice que está de acuerdo con la etimología latina "lambore". Nuestra gente tiene una serie de palabras en uso, todas ellas derivadas del verbo "lambor" (lamear) (así dicen ellos). Lamboplato (lamboplato), lambón (lambón), lambendor (lambendor), lambido (lambido), relambido (re-lambido). En la ciudad de México existe la palabra lambisón (lambisón) (adulador) que allá no se usa. También emplean en esta misma ciudad la palabra "lambidita" (lambidita) para designar a personas de tez trigueña con cabellos rubios, o persona blanca sonrosada, con cabellos negros. Lambedor le usan como sinónimo de adulador y "lamer" (lamear) para designar -

un jarabe que le dan a los niños recién nacidos. Observé que tienen dos palabras como sinónimos de "adulador": lamión (Lamión) y lambón (Lambón). En Musa Roja de J. M. Bastar Sasso tenemos:

y que la maldita checa i ke la maldita cuka
sin habérmo lo advertido; sin apercibido;
me pasó de boca a boca me puse Je traje a boca
el grano que había lambido. i k'omo ke aña. "lambido"
(Hojarasca, Pág 18)

Mas cuánto daría yo ~~que~~ ~~que~~ cuando tenía lo
por otro grano lambido ~~que~~ ~~que~~ lambido
(Hojarasca, Pág. 19)

Usan la palabra "lamburero" (Lamburero), pero no en la significación de ocioso, vagabundo, quo se lo da en Cuba, sino en la misma de adulador. No emplean el verbo "lambear" quo usan los cubanos.

"c" (K 5)

Cuando la gutural "c" (k) va ante "t" (dental), se producen los siguientes fonófonos:

a) la "c" se vocaliza en "i": recto (recto), receptor (recepto), reacción (reacción), difecto (difecto), director (director). Esta vocalización se hace en la costa del Pacífico en "u". En la misma forma se vocaliza en Colombia. De un cacique de pueblo del Pacífico, son las siguientes palabras "habiendo salido ocluto para profundo y no encontrándome auto para el oficio, pos no accuto. (Ocluto, salido, profundo, auto, oficio, accuto). (Recuérdese quo fue en el siglo XVIII cuando el criterio académico restauró la "c" quo se encuentra en esta posición).

b) desaparece la gutural. Esto se debe a la repugnancia del Español a las oclusivas en final de sílaba. Este fonófono lo he podido apreciar entre gallegos y asturianos. Encontró los ejemplos siguientes: doctor (doctor) victoria (victoria) eléctrica (eléctrica).

Pudo apreciar, quizás como hiperurbanismo, quo en la palabra "traición", la vocal "i" de la primera sílaba la transforman en -

"c" (k) y dicen tracción (tracción). En la palabra tradición, antos del sufijo "ción" se presenta el mismo fenómeno y dicen - tradición (tradición).

El sufijo "ción" presenta algunos casos curiosos, como el siguiente: aflicción (aflixión), es decir, la "c" que procede a "ción" se convierte en sí, posiblemente por influencia directa de afligir.

Sonorización de la "c" en "g".-Garapacho (carapacho) (garapach-
co), garraspera (carraspera) (garraspera), ronco (ronco) (ronco). El mexicanismo "rascuacho" se transforma en "ron-
gucho" (rangucho). Los indígenas de Frontera (hoy Alvaro Obregón), dicen: la Guatímo y Guatimozín al referirse al lugar denominado Cucuhatemotzin.- (tal como se encuentra en Bernal Díaz del Castillo).-Párrafo 40 de la Gramática Histórica de R. Menéndez Pidal. Algunos casos pueden ser de equivalencia acústica. -- (P. Henríquez Ureña. Pág. 292. El Español en México, Estados Unidos y la América Central).

La "c" (k) se pierde ante nasal como en ostrichina que queda convertida en ostrinina (ostrinina). Esto fonómeno acontece en Chile (Gramática de la Lengua Castellana de E. Isaza, Pág. 13-2).

Palatalización.-Los indígenas cultivan la planta africana "quimbombo" y la comen muchísimas personas tabasqueñas, pero palatalizan la "k" de quimbombo y lo dicen chimbombó, de modo que hay un cambio de acento, puesto que la vocal es aguda y la sílaba (kim) la hacen (chin). Nombre científico de quimbombo: Abelmoschus - esculentus moonch.

"D" (d s)

Cuando es inicial, se suprime a veces, como sucede en las palabras "donde" (donde) decir (desí); dicen (Entend-
rásí) (dónde está?; (Entendré? a K'jén se lo digo (sí)) (a quién se lo voy a decir?..).

Se agrega antes de la palabra "ir" que es un arcaísmo usado en gran parte de la América. En la Pág. 196 de "Cobre Negro" de Rómulo Gallegos, dice: "pa la destopochora do cacao ajeno y yo diba ontro cllos".-D. Ramón Menéndez Pidal en un romance encontrado en Curicó, provincia de León nos ratifica este arcaísmo:-

veamos un fragmento:

Pa misa diba un galón ba misa díba uq daisia
caminito de la iglesia lo dentro de la iglesia.
no diba por cir misa yo siba por oct que
ni pa estar atento a ollan pa esto atento a sia
que diba por ver las damas, yo siba por que que
las quo van guapas y froscas. yo siba por que que

El gerundio del verbo "dijo" (ir) lo derivan directamente del infinitivo y queda convertido en "diondo" (dir ndo). Así escuchó cuando vequicia que rezaba una oración quo docía: diondo Dios por un camino se encontró una rosa encarnada - y hermosa.....(diondo dijo buc una Rosa: que se encontró
una Rosa encarnada.....)

Y en mis dos últimos viajes a Tabasco para completar mi estudio lingüístico of muchísimas veces la palabra "diondo". Confirmo - que persisto esta forma par el dia 15 de diciembre de 1939, una vioja sirvienta de mi casa quo fuo a visitarme, cuando le pregunto por uno de sus hijos, no dijo: "está diondo a buscar ol agua" (esta yendo a buscar el agua) (está diondo a buscar
el agua).

Dontrar (entrar) común a toda la América, existe en el habla campesina y popular tabasqueñas; en toda la conjugación del verbo aparece la "d" inicial: dontro (entro) (dentro), dontró (entró) (dentro), dontrard (entraro) (dentro). En la misma forma prototípica se encuentra en la palabra destornudo (estornudo) (destornudo). En este caso se trata de confusión - de prefijos.

En la palabra "orispola" hay clisión de la "o" inicial, y la "r" se convierte en "d", de modo quo dicen disipola y desipola (disipola, desipola) (Apuntaciones Críticas R. J. Cuervo XVIII del Prólogo).

La "d" en sílaba final en palabras terminadas en "ado", "ido", se piordo; esto es común en el habla popular de muchas regiones, no sólo americanas sino españolas; así dicen: condonao (condonado) (condonao), desordonao (desordenado) (desordenao), maldoció (maldicido) (maldicido), podrió (pôdrido) (pôdrido). D. Raúl Monáez Piñal atribuye este fenómeno al carácter secundario quo en la palabra tiene la terminación.-

Párrafo 35 Gramática Histórica R. Menéndez Pidal).

Vide y Vido son arcaísmos conservados, más entre los campesinos, aunque también existen en el habla popular de casi todo el estado (bida bida).

g.-Cuando la "d" hace las veces de licuante se convierte en "g" por la influencia de la r velar; magre (madre) (madr@r@), omagre (comadre) (KOMADRE), magrina (madrina) (MADRINA), pagrino (padrino) (PAOTRINO), Pegro (Pedro) (PEOTRO), piegra (piedra) (PIS GRIA), vigriera (vidriera) (BIGRIERA), Isigro (Isidro) (ISI OTRO), agre (padre) (PAOTRE), lagrón (ladrón) (LAOTRON), agrío (LAOTRIO). En esta palabra se presenta confusión pues la pronuncian igualmente para ladrillo que para ladrido. Este fenómeno es común a algunas otras regiones mexicanas, lo he podido observar entre campesinos michoacanos.- Sólo que en Tabasco existe una reacción o sea el fenómeno contrario: "la g se convierte en d"; dicen mi suadro (sucro) (SWEOTRO), su sudra, (su sugra) (SU SWADRA); las ládrimas (lágrimas) (Lah LADRIMA), que se admite en lugar de r. Quedré, quedría (querré, quería), - Keotre Keotria). Como forma analógica de algunos verbos de futuro irregular nos la da el señor Pedro Henríquez Urdaneta; de hecho existe entre la gente de campo y del pueblo de Tabasco y como en todos los verbos de futuro irregular se repite doce veces (seis en el futuro de indicativo y seis en el prospretórito del mismo modo). También se observa la intromisión de la "d" en los mismos tiempos del verbo "cacer": caodré, caedría (caeré, cacia) (KAOTRIO KAOTRIDA). Puedo explicarso por el arranque vocalico (tonró, tondré). Tienen puntos de contacto con el "ondrado medieval".

d se transforma en "r".-Entre las palabras móдано (mediano) y möдано (mediano) prefieren la última. (El diccionario - excepto las dos).

La lucha contra el hiato hace que a la palabra "vacía" le pongan una "d" entre las vocales del adiptongo y dicen: "vacida" - basida - .

d convertida en "r".-El arcaísmo párpardo (párpado) (PAPRADO) lo emplean y también usan el verbo parparear (parpadear) (PARPAREAR) el cual conserva la "r" en todas las personas al conjugarlo.-La palabra "supofitar" la transforman en "supiritar"

(Súpirita).-Para expresar que tienen una duda, una aflicción, una pena honda que no se resuelve pronto dicen: "estar con el suicidio". En el Salvador emplean para el mismo caso: "estar con el suicidio". El señor Salomon Salazar García en la pág. 259 de su Diccionario de Provincialismos y Barbarismos Centro Americanos y Ejercicios de Ortografía Clásica, además de hacer la anotación anterior, dice que "suicidio" es corruptela de "suicidio".

"d transformada en l".-Confusión de prefijos o influencias de confusiones lóxicas, el hecho es que la "d" quede transformada en "l" en las siguientes palabras: admitir (admitir) (admitir), alvertir (advertir) (alvertir), admiración (admiración) (admiration), administrar (administrar) (administre).

"F" (f _____)

Cuando la "f" (f) va ante "a", "e", "i", "o" se convierte en "ju" (xia), (sílaba inicial, medial o final; así dicen ¿Cómo sigue su enjuiforme? (enformo) (F - Kómo sigue su enjuiforme), al juicio en qué paró? (al fin en qué paró?) (al juicio en qué paró), vino a ver a Juclipa que se jugó con Juormín a la plaza (vino a ver a Juclipa que se juega Juormín a la plaza), saludos a la juamilia (saludos a la familia) ("Saludé a la juamilia").

En mi último viaje a Tabasco pude anotar que esta transformación se verifica también con la "o". Dice Rodoljuo (Rodolfo) (rodoljua).

No es que creamos percibir "ju" (xia), sino que claramente se percibe, tan pronto como uno sale del perímetro de la ciudad. Y aun en la ciudad, en el mercado, en la calle, en el cine, en donde se encuentren personas del pueblo o del campo necesariamente lo dirán y si escuchamos con atención podremos convencernos de ello.- En los barrios, en las colonias, en las rancherías, en las fincas, en los ingenios, en la margen hermosa de nuestro primoroso Grijalva, lo escucharemos. Claro que si vamos a una reunión de personas cultas o por lo menos que siempre hayan vivido en la ciudad y en un ambiente de alguna cultura nunca oiremos el fonómeno. Nuestros escritores vernáculos ratifican mi experiencia. En la pág. 45, línea 22 de Tumbiló (Tentila Correa de Carter) encontramos: "si os Juormín que va huyendo de la rana". (Fermín), (Si os Juormín que va huyendo de la rana). En la pág. 51, línea 3 del

mismo libro:....es menester que se aquietan porque Cayctanc está
en juermo (enfermo) (~~te mientite te se aquietan en la fiesta~~
~~entre en la noche~~). Pág. 38 línea 28 do. Tumbilo:....y que se va -
enamorando de una tal Juelipa (Felipa) (~~te se no quiera nadie~~
~~de uno tal xweli pa~~). (Tumbilo pág. 39 líneas -
15-17.)....y lo dijo que se juora con su Juelipa; pero él me furo
y me rotaruró que quó Juelipa ni quo Juelipa. (...y lo dijo que
se fuora con su Felipa; pero él me juro y me rotarjuró que quó -
Felipa ni quo Felipa) (~~te dije te se quiera koy oj xweli pa;~~
~~pues el me furo i me furo te se xweli pa te xweli pa~~).
J.M. Bastar Sasso en su Hojarasca nos da los siguientes ejemplos:
porque al juin vos sos el hijopava al xwili. Tomé al ixo
de mi más querido compa die mi xwili koypa. Riquita
(Pág. 55 líneas 16 y 17)

andá y sogui mis consejos ardu i sedí mihi homsexón
y verás que al juin y al cabo ~~te se xwili te al xwili al k'ispa~~
(Pág. 53 líneas 14 y 15)

Nuestro gran Quico Quovodo, en su Lírica Popular Tabasquona nos -
dice:

Cuando la vida soncillin ~~xwando la vida sensiza~~
to ~~juatiguo~~, de soltero, ~~te xwaliye~~. Se soltero,
cásato, pero primero ~~kiwitu~~, pero primero
toma la zarzaparilla. ~~tomá la salva para ti~~.
(Pág. 20 líneas 30-33)

Esta bomba fue hecha por una muchacha de Villahermosa y de-
dicada a un galán de aspecto enfermizo; encierra un consejo que
zahicro.

De "Aristocracia Jalpaneca" de Salomó Taracena (El Negro Mol-
lenudo) tomó los siguientes ejemplos:

Una checa de Huimanguera, ~~seka de óvina~~
no la gana en ser cuatrero ni la ~~lana~~ ni la ~~kwáterra~~
lo dico al baile, ~~juandango~~, ~~te se xwali baile~~, ~~xwalande~~
y vigriera a la vidriera. ~~te se xwali a la vidriera~~
Dico Juachondo, la piegra, ~~te se xwando~~, la piedra,
Juidentio, Juerró, ~~jurol~~. ~~xwili tensio~~. ~~te se xwili tensio~~
Lector, te obsequio esta suogrelakier, te xwancha chira ~~en otra~~
para que hagas un pistol. ~~te se xwili am niente~~

En Investigaciones Léxicísticas (tomo III, Septiembre-Diccion-
bro 1935. números 5 y 6) decía algo a este respecto; algunas per-

sonas que sienten vocación por la Lingüística, me preguntaron con insistencia acerca de este asunto y hubo quienes consideraran imposible este fenómeno atribuyéndolo a un error acústico; yo estoy segura de lo que anoto, y creo que en 27 años de oficio continuamente hubiera podido rectificar mi error, si lo fuera. El fenómeno es real por muy raro que parezca. Tabasquinos que hayan estado en contacto con personas del pueblo o del campo, ratificarán mi dicho; no me refiero a quienes conocen dos o tres calles de la ciudad de Villahermosa. Allá por el año de 1914, cuando se hizo sonar el ideal revolucionario en Tabasco, llegaron a Villahermosa los generales tabasqueños que habían logrado el triunfo de las -- nuevas ideas; muchos de ellos se apoderaron temporalmente de las casas de los políticos contrarios que habían tenido que salir del Estado. Estas casas estaban muy bien amuebladas, y a uno de los generales lo correspondió en el reparto una casa de las que tenía piano. La esposa del referido general, por afán de cultura, deseo aprender el piano, su deseo se vio cumplido inmediatamente. La señora con una gran fuerza de voluntad principió sus estudios pianísticos y como nuestra gente de provincia es muy gráfica en sus apreciaciones, principió a decir que la señora no sabía solucionar. Ya hacia algunos meses que la señora recibía sus clases y en un rato de solaz, el general interrogó a la maestra acerca de los -- adelantos de su amada consorte. La profesora de piano contestó: -- "va muy bien, pero no he logrado que la señora pueda decir: do, -- re, mi, fa; siempre dice: do, re, mi, jua (do, re, mi, wa). El general cariñosamente dijo a su esposa: "pero, hija de mi corazón cómo no vas a poder decir: do, re, mi, jua (pero hija de mi Korsikón, Kame no Fidol, o mejor aún de Fidol). Tanto el general como sus familiares eran campesinos.

Se cuenta que entre campesino llamado Fidol no sabía leer, ni escribir, pero conocía la inicial de su nombre y había aprendido a firmar; cuando le preguntaban si aquella firma era suya, decía: "esporato, voy a vos: si tieno la ciue de Fidol es mi juirna, y -- si no, no" (espero que Fidol sea Fidol si tiene la ciue de Fidol).
En mi viaje a Tabasco (1938-1939), hice un recorrido por -- Jonuta, Balancán, Montecristo (hoy Zapata) y Tenosique; pude comprobar que este fenómeno no se presenta en la región mayana. En

cambio, en Atasta, Tamulté, Tierra Colorada, Curalmueso, es absolutamente común. Los campesinos que van a Villahermosa a la Casa del Agrarista y a la Liga de Comunidades Agrarias, que son de las diversas partes del Estado, hacen el cambio de fa, fe, fi, or "ju" (x wi, x wi, x wi). La única excepción es la de la región que llamamos de Los Ríos que es la que tiene gran influencia mayana.

El maestro D. Rosendo Taracena en sus Dramas Infantiles de Orientación Revolucionaria, nos da los siguientes ejemplos:....no te jujaste lo que dijo de los santos (x wi jujate, in Ke x wi de mi santo) (Pág. 8 línea 11). A mí se me ajugura que Luteria le puede enseñar a jacé los trastos de barro a los muchachitos (x wi ajugura luteria le huéste ajugura los trastos de barro a los muchachitos) (Pág. 12 línea 31). Dice que liguela se jue a conejos (x wi ke niye, se x wi a kon, x wi gos, el hijo de tío Jucundo) (Pág. 15 línea 25)el hijo de tío Jucundo (el hijo de tío Jucundo, ciñ) (Pág. 16, línea 6). El pobre mozo se va a vender de juince en juincá con too y juanillia (el pobre mozo se va a bernos de x wi, Kate x wi bernos) (Pág. 16 línea 22).por ahí viene un tal Ladeiro sacando a los mozos de las juincas. (por ahí vienen un tal Ladeiro sacando a los mozos de las juincas) (Pág. 18 línea 21).ya veremos Juelina a cómo nos toca (i i, berno niñ x wi ke Kiñam no, tu Ke) (Pág. 18 línea 31).

En San Román frente a Frontera, pasando el arroyo del Cajete, encontré: juacha (facha) (x wi f a), jueria (feria) (x wi ria), Juelipo (Felipo) (x wi lipo), Juilecio (fallocid) (x wi e si), tos juerina (tos ferina) (to x wi rina), enjuadar (enfadar) (x wi w a d a r), notijuicar (notificar) (noti wi ka), doña Juana (doña Fina) (doña x wi na).

En Atasta de Sorra, del Municipio del Centro oí: cajú (café) (Ka y u), dijuicil (difícil) (di x wi si), zajuaba (safaba) (za y wi ba), Estojuana (Este Juana) (Esto x wi na), juisca -- (Tigca) (x wi c a).

Como reacción encontré el fenómeno contrario: conversión de los sonidos "ju" en "f". Así dice Tana (Juana) (Tana), fez (juez) (fe). No se escapa ni el nahuatlismo "juil" ---



No. 2

"*El Carmen*" en Frontera (Obregón). En este barco hice mi viaje de Villahermosa a Teposique.

(xouillin) que queda transformado en "fil" (fí). En las calles del 2 de Abril, en Villahermosa, oy que un señor le decía a su hija: "Fana, Fanita, vení." (Juana, Juanita, ven) (faná, fanítá, víni). Lo pregunté: ¿cómo se llama su hija? Y me respondió: mi hija se llama Fana, pero yo lo digo Fanita por cariño. (Mi hija se llama Juana, pero yo lo digo Juanita por cariño) (mí hija se llama Fana, pero yo lo digo Juana por cariño).

Las hormonas me dijeron: "se llama Juana". Al poco rato, el mismo señor me platicó que por las noches estaba oscuro ese lugar porque se rompió el farol. (por las noches estaba oscuro ese lugar porque se rompió el farol) (por las noches estaba oscuro ese lugar porque se rompió el farol).

Un muchacho joven que estaba pescando en la margen izquierda del río Grijalva a pocas leguas de Villahermosa, decía a uno de sus compañeros: "ya saqué un filito" (ya saqué un juilito) (ya saqué un filito).

Uno de los moradores de Tamulté de las Barrancas, me dijo: "Antes iba yo a hacer mis compras en casa de Fan Juerró" (antes iba yo a hacer mis compras en casa de Juan Forró) (Antes iba yo a casa de mi abuelo Juan Forró).

En Jonuta, Balancán, Montecristo y Tonosique no existe este fonómeno ju > f, ni f > ju, pero si oseuchó el cambio de "j" a "f", así pudo anotar: yo no pago ese formal (yo no pago ese jornal) (yo no pago ese formal). Esto cambio no es exclusivo de Tabasco; en El Nacional (8 de agosto de 1939) en Crónicas Amables por el Prof. León Díaz Cárdenas, leí un artículo titulado "Don Fusto" el de Gundala jara y en él que se refiere a un tipo popular: (Don Justo).

Para apreciar los cambios de "f" por "j" y "j" por "f", -- hago la transcripción fonética del relato que un indígena de Esquinza me hizo. (Al final van las transcripciones fonéticas). "j" por "f". Jorma (forma) (xotma), jorzar (forzar) (xotzr), jué (fue) (xwe), bojo (bofo) (bowe), jornal (formal) (xotral), julano (fulano) (xulnra). Esto es completamente usual en el habla de la América Española. El cambio de "f" por "j" no lo hacen solamente cuando la "f" va seguida de vocal, sino también en sílabas mixtas compuestas: juncio-



No. 3

Carretera de Villahermosa a Atasta de Serra, Tab.

(fruncido) (Xruncido), Francisco (Francisco) (Xfrancisco).
Tiene por suerte que la "n"
"G" (G)

Este fonema se pierde cuando va junto a la "m" o a la "n": -
inorante (ignorante) (Inorante), Epimenio (Epimenio) (Epi-
menio) o (Epmenio) persinar (persinar) (persinat),
resinar (resinar) (resinar), Inacio (Ignacio) (Inacio).

Tiene pronunciación correcta cuando precede a "u" y así en
los campos tabasqueños toda la gente dice "aguja" (Aguja),
"aguero" (Aguero). Ni se interpone la "b" ni hay disimi-
lación como es tan común no sólo en la ciudad de México, sino en
todo el Distrito Federal y aun en rústicas regiones de la Mesa Cen-
tral donde se escucha (Abre la boca y arranca tu carne).

En la palabra "magnosia", se pierde la "g" y se introduce en
su lugar una "n" entra la "c" y la "s" de modo que queda transfor-
mada en "manensis" (manensis), en la mayoría de los casos.-
Fenómeno conocido, en el Appendix Probi dice "macula non mancula".
En la palabra magnesia también es frecuente la simple supresión -
de la "g" y se oye "manesia" (manesia). Recordemos el
"manco" de algunos pueblos indígenas.

Ante el díptongo "uō" se desarrolla una "g", así encontré -
además de virguela (viruela) (viruela), ciruela (ciruela)
(ciruela), otras muchas palabras: guerta (huerta) (gue-
ta), quejga (huélga) (quejga), gúsperes (hudsperes) --
(gúsperes), guelés (húeles) (gueles).

En Tamilité de las Barrancas puede escucharse esta bomba:
Chile verde me pediste Cde hñate me perdite,
chile verde te dare te perdite te perdite,
vámonos para la güerta huimango, bárra la güerta,
que allá te lo cortaré. te riñá te lo cortaré.

De la misma manera que "hue" se cambia en "gue", tenemos --
"hui" transformado en "gui" en las voces siguientes: Guimango --
(Huimango) (Guimango), Guimanguillo (Huimanguillo) (Guimán-
go), guipil (huipil) (guipil). (Véanse Problemas
de Dialectología Hispanoamericana por A. Alonso. Pág. 440-439 y no-
ta 3 en la pág. 434 del Español de Nuevo México. A. L. Espinosa.-
Párrafos 118, 123 y 124).



No. 4

Tamulté de las Barrancas, Tab.

Se presenta el cambio de "s" por "o" en las palabras butapercha "gutapercha" (butter + chá), burrión (carrion) (burr + ón). Veamos una bomba, y acudo a ellas porque son las coplas populares: Burrióncito hermoso que tiene un pico de coral, que traigo una jaula de puro cristal. de tu re Katitití. Burrióncito hermoso, que tiene un pico de rubí, que traigo una jaula de oro para tí.

La transformación de "u" en "au" existe en el habla popular desde el siglo XVI y la transformación de "s" en "b" se debe a un debilitamiento de la cultura.

"h" (x f)

En Fonética Española, no desempeña ningún papel la grafía "h" puesto que no representa fonera alguno, pero para nosotros sí tiene valor, porque representa a la aspiración que hacemos en lugar de la "s" en algunos casos que después señalaré.

Además las palabras en las cuales entra la grafía "h", ésta se convierte en una j española (χ): jiervo (hierve) (χierve), jacer (hacer) (χacer), jiede (hicle) (χide), jobo (hobo) (χobo), albahaca (albahaca) (albahaca), azarajar (azahar) (azarajer), jamaca (hanaca) (χanaca).

De Salomón Faracena, es la siguiente cuarteta:
Que su abuela fue polaca, su nieto lo fue polaco
de una instrucción muy profunda, y su nietra hija pronto
y dormía en la "jamaca".
Fotografía en la revista "El Maestro"
con señá Isabel Segunda. Quién mandó la fotografía.

Este fenómeno es propio del habla popular tanto en España como en América (Gramática Histórica párrafo 38, inciso 2 quinta edición. R. Menéndez Pidal).

En los juegos infantiles dicen las niñas: vamos a jugar al jilito, jilito de oro. Y principian así: jilito, jilito de oro, yo jugando un ajedrez, me dijo una gran señora: ¡Qué lindas hijas tenéis! En la ciudad de México he tenido ocasión de oír el

mismo juego, nada más que dicen: hebritas, hebritas de oro, etc., lo que hace comprender que las niñas tabasqueñas deberían decir: hilito, hilito de oro, etc.

También existe el cambio de "h" por "f", como en los siglos XV y XVI en España. No sabrán ortografía, posiblemente ni leer, ni escribir pero donde vaya la "h" pondrán con toda seguridad una "f"; ejemplos: refuso (rehuso) (~~refusso~~), retafila (~~retahila~~) (~~retafilia~~). En esta palabra observe las dos formas "retajila" y "retafila".-(Párrafo 100 de El Español de Nuevo Méjico del señor A. M. Espinosa. Párrafo 38 inciso 2 Gramática Histórica R. Menéndez Pidal).

"j" (x f)

Tiene un sonido especial, laringeo cuando es inicial, se oye demasiado fuerte, sobre todo si lo comparamos con el que se le da en la capital de la República y en otros Estados del país. Veamos algunos casos: jugo (xgugo), jujo (xjujo), jícaro (xkicaro) (nahuatlismo xicalli). La pronunciación de la palabra jamás viene resultando un verdadero palíndromo (xunamaxunamax). Sin embargo, si se trata de sílaba medial el sonido de la "j" (x) se dobleita a tal grado que casi no se oye, viene a ser un sonido completamente ensordecido; trajinar (xtrjnarin), pajizo - (pajizo), pegañoso (pegansoz). Estos fenómenos son comunes en el habla general de los tabasqueños, pero en el habla de la gente del pueblo y del campo, adquieren mucho mayor fuerza.

En muchos casos la "j" sufre transformación en "f", ejemplo fornal (jornal) (fornal), funco (junco) (funko), perjudicar (perjudicar) (perjudicar), fusticia (justicia) (fusticar), fudicial (judicial) (fudichal), afustar - (ajustar) (afustar), fustamente (justamente) (fustamente). Encontré un caso en que el fonema "g" se transforma en "j" (x), la palabra cogollo (cogollo), con su respectivo diminutivo -- cogollito (cogolloto). También existe la forma cohollo -- (kohollo) y cohollito (koholloto). (Pág. 933 tomo I - del Diccionario Etimológico por R. Barcia).

"L" (l)

Poquissimos casos en que la "l" ocupa el lugar de "ll", más bien dicho de la "y anómala" de la cual trataré en el lugar correspondiente tenemos: polizcar (pellizcar) (pellizcar) do uso común no sólo en Tabasco sino en muchas regiones de América y de la misma España; pudo anotar también bulicio (bullicio) - (bullido) y rebulicio (rebullicio) (rebullido).
d> 1.-Lionisio (Dionisio) (Lionisie) lo anotó varias veces habiéndole escuchado en Atista de Sierra, Tamulté de los Barrancas, Tierra Colorada, Curalmuco, las colonias adyacentes a Villahermosa, Frontera, Jalpa y Jalapa. (Véanse Nueve Estudios de Dialectología Hispanoamericana por Amado Alonso, Pág. 440--445).

Pude anotar el cambio de "l" a "d" en la palabra ligero - (ligero) la cual oyó repetidas veces en las siguientes expresiones: anda digero (anda ligero) (anda digeo), pasó digerito (pasó ligerito) (pasó digerito).

En muchos casos se presenta el cambio de homógrafia, la "l" se cambia en "r": carculando (calculando) (carculando), sarpullido (salpullido) (salpullido) (las dos formas nos da el diccionario), chirmol (chilmole) (chilmole). (El -- nahuatlismo: chilmoli sufrió apócope que ya he tratado al hablar de la vocal "e" pues en otras partes de México se dice: chil-mole, y además cambia la "l" en "r"). (Gramática Histórica párrafo 72 inciso 3 quinta edición. R.Méndez Fidal);

"LL" (z)

No existe como fonema, sino simplemente como grafía, todos los tabasqueños somos "yeístas" y usamos la "y anómala" - prepalatal fricativa (z).

En todo el Sureste de la República Mexicana (Tabasco, Campeche, Yucatán y Chiapas) existe este fonema en la forma que - he indicado. Además en el Istmo de Tehuantepec, parte de Puebla y de Guerrero.

Tal como dice el señor Navarro Tomás (Párrafo 121 de La - Pronunciación Española): "El timbre de la "z" se caracteriza -

por un cierto zumbido áspero producido por el rehileamiento de los órganos en el punto de articulación". Así se verifica en la pronunciación tabasqueña.

Entre los indígenas de Atasta de Serra, Tamulté de las Barrancas, Tierra Colorado y muchos pueblecillos del Municipio de Centla, pude observar que suprinen este sonido "z" cuando en sílaba tónica precede a la "i": gafina (gallina) (gafina), tortía (tortilla) (tortía), pofto (pollo) (pofto), blanquío (blanquito) (huevo) (blanquío). En la canción "La Caña Brava" de Macuspana, Tab., encontramos "botea" (botella) (botea) y muchos indígenas de diferentes regiones de Macuspana, Tab., que asistieron al Congreso Indígena Chontal me hicieron ratificar este caso. Esto es general entre los chiapanecos: gargantía (gargantilla) (gargantía), anisfo (anisillo) (anisillo), amario (amarillo) (amario).

En la página 11 de Hojarasca de J.M. Bastar Sasso encontramos: En un lejano pueblo chiapaneco en la parte alta de la montaña, llamado San Cristóbal de las Casas, en donde se habla el idioma del pueblo más católico de Chiapas, en donde se habla el idioma en donde habita el coletío, que es un tipo de pájaro, muriéndose de frío, que es un tipo de pájaro, y allá por las "orías", que es un tipo de pájaro, las hordas de chamilas que es un tipo de pájaro, que es un tipo de pájaro, de gruesas "pantorías", que es un tipo de pájaro, que es un tipo de pájaro, que sirvenles de mulas que es un tipo de pájaro, que es un tipo de pájaro, de carga a los austeros que es un tipo de pájaro, que es un tipo de pájaro, y después finqueros.....

(Anío, botea, estrea) por anillo, botella, estrella, figuran en el Vocabulario Regional Defectuoso de los niños que concurren a las escuelas públicas del Distrito Norte de la Baja California en el libro "La Educación Pública en el Distrito Norte de la Baja California" (1928) por el Prof. Manuel Quiroz Martínez.-(Pág. 192-204 y sus notas respectivas en El Español de Nuevo Méjico por el señor A.M. Espinosa).

Entre las gentes del pueblo de casi todo el Estado encontré que la "y" después de la nasal "n" se transforma en "d" en las palabras "inyección" e "inyectar", indección (Indección), inyectar (Inyectar), de tal suerte que el fonema "z" des-

aparece por completo y en su lugar encontramos la dental "d".— Cualquier modo, tiempo, número y persona del verbo inyectar presenta la transformación que he indicado anteriormente: indecta-
(inyecta)(I-n-dek-ta), inyectamos (inyectamos)(I-n-dek-ta-mos), inyecten (inyecten)(I-n-dek-ta-en), etc.

"m" (m)

Quizás por ser un sonido labial de tan fácil pronunciación — no presenta cambios que pudieramos llamar de gran importancia; — sólo algunos casos a los que ... llama de "ultracorrección" y — que por lo general son verdaderos americanismos: alugno (alumno) (a-lu-gno), columna (columna) (ku-lom-ba), calugnia — (calumnia) (ka-lu-gnia), en los cuales el fonema "m" se cambia en "g".

Un cambio de "m" en "n" es el que presenta la palabra permanentemente (permanente) (m-e-r-m-a-n-t-e) que posiblemente tenga la influencia de los adverbios terminados en "mente". Pero en general, parece que la "m" y la "n" juntas son reudiadas por el pueblo y así en la palabra "damificados" se pierde la "n" y queda convertida la palabra en "damificados" (d-a-m-i-f-i-c-a-d-o-s); la palabra inmediata se transforma en inmediata (i-m-e-di-a-ta).

"n" (n)

La nasal "n" se convierte en "l" siempre que el pronombre personal "nos" entra en la formación de oraciones: ya los vamos (ya nos vamos) (y-a l-o-s v-a-mo-s), los dijo (nos dijo) (l-o-s d-i-jo), si los prometí eso (el nos prometió eso) (s-i l-o-s p-ro-m-e-t-i-e-s). Esta transformación existe en algunas otras palabras: animal (animal) (a-n-i-ma-l), malcomín (rancomín) — (ma-lko-mi-n), colectar (conéctar) (ko-lek-ta-r), etc.

El grupo "ns" pierde el fonema "n" cuando va ante dental, constitución (constitución) (ko-nstit-u-cion), instrumento — (instrumento) (in-stru-men-to), instituto (instituto) (in-sti-tu-to), instante (instante) (in-stan-ta-e), monstruo, mostro (monstruo) (mo-nstra-ru-o), etc. (Pág. 236 de El Español de Nuevo Méjico. A.M. Espinosa)

En la palabra "malignidad", la "g" que precede a la "n" se transforma en "n" de manera que queda una "m"; así dicen: la malignidá (la malignidad) (la malignidad). En el caso contrario cuando hay dos enes juntas, una de ellas, la primera, se convierte en "g"; peregrino (perenne) (peregrino), Línea -- Linneo (Linné), (nombre usual entre los campesinos. Este es fenómeno general en el habla popular.

La "n" se palataliza convirtiéndose en "ñ" (n) en algunas palabras como afubla (anubla) (afubla), caliuto (canuto) (caliuto), fiudo (nudo) (fiudo), nervio (nervio) (nervio). (El Español de Nuevo México. A.J. Espinosa. Pág. 60. Apuntes Críticos. H.J. Cuervo pág. 342). Los fonemas - ni" se transforman en "ñ"; ni > ñ. Anoto una bomba: cuando paso por tu casa ~~me miras enojada~~ me miras enojada. hasta el cielo se me "afubla" ~~que te veas~~ se me enoja el caballo se me atranca. ~~i te dirás que eres otra cosa~~

En Gosas de mi Pueblo de José Luis Muñrota en la página C2 encontramos lo siguiente:

i creas que si hago un "ñude" ~~ni ves~~ si no me quito os lo vas a deshacer. ~~bien lo hice a deshacer~~

"Afublar" es un arcaísmo de los muchos existentes en el habla popular tabasqueña.

Casos de supresión de la n.-En la palabra "llantén" (llantén) era maravillosa de la región, se suprime la "n final" y se dice llante" (llante). Nadio dice "lantén" (lantén) como pronuncia la generalidad de las personas del pueblo en la ciudad de México; en ésto los tabasqueños están más cerca de la terminología latina de la palabra: plantagine > llantén. Gramática histórica. Párrafo 30 inciso 2 H. Menéndez Pidal. En la palabra "cardumen", ya tratada al hablar de las vocales, hay pérdida de la n final: cardumen > cardume > cardumo.

En "Romance de Tacha" de D. José María Gurriá Urgell, tenemos lo siguiente verso:

inten otros los lugares, ~~que~~ en otros ~~que~~ que no arden
onde la vieron caer: ~~durde~~ ~~la~~ pistola ~~que~~
arrancos rojos del río, ~~que~~ aguas ~~que~~ del río
erdes lechos de "yanto", ~~que~~ ~~que~~ de "yanto"

sombra de las taratanas ~~bombran de las taratanas~~
aronas color de miel. ~~o mejor color de miel.~~
(La Poesía Tabasquilla. Pág. 155. Lic. Francisco J. Santamaría).

No dicen "jerigonza", sino jeringonza (~~meringonza~~).
arcaísmo que se encuentra en El Quijote.

En palabras que llevan el prefijo "in" si éste precede a
una "n", suprimen la "n"; inmediato (~~immediato~~) (~~inmediato~~),
inaculado (~~inmaculado~~) (~~inmaculado~~), imenso (~~inmenso~~)
(~~inmenso~~).

Existen casos en que agregan una "n final" en una palabra,
como en "manatí" (*tricherius manatus*), ellos dicen manatín -
~~(manatí)~~. Se refieren al animal cuyo nombre
científico es citado anteriormente, no al municipio de Colombia,
ni al de Puerto Rico que llevan este mismo nombre, pues
seguramente que ellos ignoran quizás hasta la existencia de
estos lugares. La palabra "arrequin" adopta una "n" antes del
sonido gutural y se convierte en "arrenquín" (~~arrequin~~ (n)),
(Este es arericanismo). A la palabra cascadera también le agregan
una "n" antes del sonido dental y forman "casandera" (~~Ka~~
~~sandera~~).

Duplican la "n" del prefijo en la palabra "enamorado" -
que convierten en: (~~enamorado~~) o (~~enamorando~~).

"ñ" (~~ñ~~)

Este fonema tiene la pronunciación normal en general--
En los casos en que acompaña a la "n" una "i" (ni) más vocal,
estos fonemas se transforman en "f": Epiméneo (*Epigmenio*) (~~Epi-~~
~~ménio~~), Antoño (*Antonio*) (~~António~~), (Toño es el
diminutivo que hacen de Antonio); demonio (*demonio*) (~~demonio~~),
Foto (*nieto*) (~~nieto~~), biznieto (*biznieto*) -
(~~bisnieto~~), tataranieto (*tataranieto*) (~~tataranieto~~),
Gorgoño (*Gorgonio*) (~~Gorgónio~~), Mardonio (*Mardonio*) (~~Mardonio~~),
Sidonio (*Sidónio*) (~~Sidónio~~), Mac-
donio (*Macdonio*) (~~Macdonio~~).

En Villahermosa y Frontera (hoy Obregón) vi el rótulo si-
guiente: "El Recbalón de Epiméneo"; como se trataba de un fendo-
meno que nunca había escuchado en la ciudad, pregunté la causa

or la cual escribieron "Epimedio" y no "Epímenio" y me hicieron n relato curioso en el cual figuraba un trabajador de una finca cuyo nombre era Epímenio, pero él decía Epimedio.(Gramática Histórica pármfo 53 inciso 5 pág. 125 quinta edición.

Sin embargo, no se presenta la reacción que es tan común en ucatán: (hasta mañana niña). (LÉXICO MÉJICO NÚMERO 1).

"F" ()

Se convierte en gutural cuando precede a una dental o al fonema "c suave" (s); corrución (corrupción)(~~Kor-tu-kash-en~~), precepto (precepto)(~~pre-sept-o~~), aceptar (aceptar)(~~Aksept-a-~~), concepción (Concepción)(~~Kon-sépsi-on~~), concepto (concepto)(~~Kon-sekt-o~~). (Son casos de ultracorrocción como ácido, (ácido) "-~~E-kéido~~"), bacalado (bacalao)(~~Bakala-o~~).

Se vocaliza en "u" en la palabra "cápsula" (~~ká-pu-sü-lä~~) con su diminutivo "capsulita" (~~ka-pu-sü-lit-a~~). (la Pronunciación Española. T. Navarro Tomás. Pág. 230 nota 1.-El Español de Nuevo Méjico. A.M. Espinosa. Pág. 227 nota 1.

En la palabra "eclipse" no sólo hay la pérdida de la "p" -- sino adócope de la "e", de manera que resulta "eclís"(~~e-kli-s~~). El Español de Nuevo Méjico. A.M. Espinosa. Pág. 237. Nota No. 3). Así dicen: está así por el eclipse de sol (~~e-kli-s~~ así por el e-~~kli-s~~). Lo pudo escuchar en las diversas regiones campesinas que visité pero las palabras anteriores son de un campesino de Tierra Colorada. En El Periquillo Sarniento de - El Pensador Mexicano (Páginas 79-85, quinta edición. Tomo I-1845) se encuentra empleada varias veces la palabra "eclís". En Guanajuato lo convierten simplemente en "clís"(~~klis~~).

"R" ()

En boca del pueblo recibe varias modificaciones; en primer lugar tenemos a otra líquida (l): ospaladrado (osparadrapo)(~~ospa-ladra-do~~), polcance (percance)(~~pe-lka-nse~~), Kolberto (Norberto)(~~Norber-to~~), intelpyretar (interpretar)(~~int-e-lpre-tar~~), clin (criñ)(~~criñ~~). Puede observarse este cambio en la palabra "horribre" pronunciada arrumbla (~~a-ru-mbla~~) en -



No. 5

Una falca. - Tierra Colorada, Tab.

Teapa; en Bogotá "rumbre" y "arrumbre" (Rumbre y arrumbre)

Se cambia la "b" en "r" en la palabra malvabisco (Málvabisco - Hibisco) (Sida acuta). Planta medicinal conocida en la región de los Ríos con el nombre de chichibé (Chichibé) (mamísmo). Esta planta la usan con éxito para curar la disentería y algunos tumores. Según Cuervo la palabra malvabisco procede de malva e hibiscum.

Se transforma en "d" en las palabras "carreda" (carroza) (Carretera), palinodia (palinoria) (Palinodia), compadecer (comarcocer) (Comarcero), edisipela (erisipela) (Erisipelo), basuda (basura) (Basúdica), basudero (basurero) (Basurero). Recogí el dicho siguiente: "del basazo, poco caso; la basuda, al basudero" (Del basazo, poco caso; la basuda, al basudero). Este cambio se observa en la Baja California en la palabra basura. (La Educación Pública en el Distrito Norte de la Baja California. "Vocabulario Regional Defectuoso". M. Quiroz Martínez. 1928. Mexicalli).

Se ensordece a tal grado que parece haber desaparecido en los infinitivos: pasar (pasar), comer (comer) dormir (Dormir).

Queda convertida en "s", es decir, en la "aspiración usada en Tabasco", en las palabras "sorpresa" (Sorpresa), "sorprender" (Sorprender).

Madrastra y padrasto (madrastra y padastro) son americanismos, nada más que los campesinos y la gente del pueblo tabasqueño las convierten en (Madrastra) y (Padastro), interviniendo en ellas, casos estudiados al tratar otros fonemas..

En la palabra "frustrar" se pierde la "r" que va después del fonema "f" y queda la palabra así: (Frustrar). Este fenómeno también se presenta en el habla popular de Madrid; en - - Entrevistas del Monasterio del "Blanco y Negro" número 2149 año 42. - Domingo 31 de julio de 1932. Madrid. Uno de los personajes dice: "Tú siempre tiés que tirar a que sea "fustrao". Y né más." Fustrao, fustrao, fustrao y né más que fustrao".

Se agrega en la palabra "gubia" (arcaísmo). Ironicamente se dice "ser tamala gurbia" (ser tamala gurbia). Cuervos dice que San Isidoro ya usaba "gubia", y en Italiano encontramos "sgorbìa".

"S" (s h h)

El fonema "s" para los tabasqueños en general se convierte en una aspiración (h) en los casos siguientes:

- a) Si va ante sonido gutural: Tabasco (Taθasko), razca (Raθa).
- b) Cuando va ante dental: cristal (Kriθal), dsto (θsto), los de jamos (loθos deθamos).
- c) Cuando va ante labial: mismo (miθmo), asma (aθma), avispa (θiθpa).
- d) Ante lingual: es lo mismo (θ. lo miθmo), los lados (loθluθ).
- e) En posición final: pues (pueθ), campos (Kampos), caballos (kaθbalos).

La aspiración final la he oído a veracruzanos y a guerrerencos ses: iremos a las ocho (iθemos aθint oθe).

La aspiración que usan los tabasqueños he procurado estudiarla con cuidado. Propiamente puedo decir que existe en dos formas: una fuerte y otra débil. Navarro Tomás autoriza la grafía "h" para la aspiración; yo pienso que en el caso de la aspiración débil podemos usar una pequeña "h" collocada como exponente para el caso de sonidos ensordecidos (h). La aspiración débil se produce en los casos siguientes:

- a) Al final o en los plurales: los niños (loθ niños), las casas (loθ casaθ). (Es decir, que cuando una queda cerca de la otra, la primera aspiración es fuerte y la segunda resulta débil).
- b) Junto a la "r multiple": las ratas (laθ rataθ), los remos (loθ remos), las rosas (loθ rosaθ), esas risas (eseθ risas).

La pérdida de la aspiración:—"Cuando se trata de dos eses, la primera final la siguiente inicial, la primera absorbe a la segunda y adquiere mayor fuerza"; en "unos centavos", la s final de "unos" se convierte en aspiración y el fonema inicial "s" de centavos se pierde, de modo que se oye así: (uθnθs ceθtavos). Propiamente nos quedaría una doble aspiración "hh" que se convierten en una sola. La aspiración que es fuerte al final del artículo -- hace que desaparezca el fonema "s" que corresponde a la palabra --

centavos. El cambio resulta así: ~~s~~ → ~~sh~~ → ~~h~~....Pude observarlo entre personas de Balancán, Jonuta, Tenosique, Montecristo, Villahermosa, Tacotalpa, Cunduacán y Cárdenas. Nuestra aspiración es sorda, fricativa, palatal y laringea.

La "s" se transforma en "l". El arcaísmo "bilma" en lugar de "bizna" es común y corriente. En el caso de litanías y fracturas, el curandero dice: le pondremos una bilma de copal (~~en la~~ ~~en la~~ ~~en la~~ ~~en la~~).

Sí. Es absolutamente común este cambio del fonema "s" - en el palatal "é" en los diminutivos, podemos apreciarlo en los siguientes ejemplos: Alfonso (Foncho) (~~Alfonso~~), Alicia, Eloisa, Elisa y Luisa: Licha (~~Licha~~), Andrés: Necho (~~Andrés~~), Anastasio (Tacho) (~~Anastasio~~), Anselmo (Chemo) (~~Anselmo~~), Asunción, Ascensión, Concepción, Encarnación: Chon (~~Asunción~~), Cecilio: Chilo (~~Cecilio~~), Consuelo: Chelo (~~Consuelo~~), Ausencio y Crescencio: Chencho (~~Ausencio~~), Dionisio: Nicho (~~Dionisio~~), Eusebio: Chebo (~~Eusebio~~), Ezequiel: Checo y Chequelo (~~Ezequiel~~), Feliciano: Chano (~~Feliciano~~), Felicitos: Chito (~~Felicitos~~), Francisco: Pancho y Chico (~~Pancho~~), Gonzalo: Chalo (~~Gonzalo~~), Hortensia: Tencha (~~Hortensia~~), Ignacio: Nacho (~~Ignacio~~), Inés: Necho (~~Inés~~), Isidoro: Giololo (~~Isidoro~~), Jacinto: Chinto (~~Jacinto~~), Lorenzo: Lencho (~~Lorenzo~~), Lucrecia: quecha (~~Lucrecia~~), Marcelino: Chelino (~~Marcelino~~), Mauricio: Chicho (~~Mauricio~~), Narciso: Chicho (~~Narciso~~), Patricio: Ticho (~~Patricio~~), Ponciano: Poncho (~~Ponciano~~), Rosalía: Chalía (~~Rosalía~~), Rosario: Charo (~~Rosario~~), Salvador: Chavo (~~Salvador~~), Santiago: Chago (~~Santiago~~), Sidonia: Chira (~~Sidonia~~), Sofía: Chofi (~~Sofía~~), Vicente: Chento (~~Vicente~~), (Gramática Inductiva de D. Miguel Salinas. Pág. 139). Generalmente "sa", "se", "si" y "so", se palatalizan en "é", pero hay algunos casos en que sin que existan estos fonemas hay la palatalización: Juancho (Juan) (~~Juancho~~), Candulio (Candelario) (~~Candulio~~), Marucha (Maria) (~~Marucha~~), Peruchó (Pedro) (~~Peruchó~~), Tincho (Agustín) (~~Tincho~~), etc.

La "s" se clida por completo cuando va ante "f"; desfile - (~~desfile~~), fósforo (fósforo), esfuerzo (E ~~esfuerzo~~)

jería), desfiladero (difiláteria), dos formas (de rincón). c. Esto se debe a nuestra "s" especial que junto a la fricativa - "no es posible pronunciarla; en Español no hay palabras que junta jf(xf) resultaría demasiado dura la pronunciación para la dura del idioma.

"T" (T)

Se cambia en "s" en la palabra "retortijón" (retortijón). La misma pronunciación se le da a la palabra en El Salvador y en algunas otras regiones de la América Central. (Pág. 241 de Provincismos y Barbarismos Centroamericanos y Ejercicios de Ortografía Clásica de Salomón Salazar y García.

> 1.-En atmósfera y Cutberto, se cambia en "l": (atmósfera
Cutberto)

"X" (X)

El señor Tomás Navarro Tomás nos dice que es un "vulgarismo" en lenguaje popular de varias regiones de España y América el cambio "x" por "s"; en el habla popular y campesina de Tabasco se escucha: examen (examen) (Eksi-men); (también existe la forma "inamen" (Ina-men)), exigir (exigir) (Eksi-gir), exagerar (exagerar) (Eksi-ge-rar), exigencia (exigencia) (Eksi-je-nia), etc. (Pág. 103 de la Pronunciación Española. T. Navarro Tomás).

Cuando la "x" se ha convertido en "s", en realidad ha pasado a la categoría de aspiración, como podemos advertir en los ejemplos que a continuación: extranjero (ekstranjero), explicar (ekspikar), entre o (ek-tre-o), extraño (ekstrano), excavar (ekskava), exponer (ekspone), etc. El cambio es el siguiente: ks → s → h.

Exiquio (Eksikio) en lugar de "Hesiquito" (Esi-ki-to) barbarismo completamente común, no sólo en Tabasco, lo he podido ver en otros Estados de la República. Error semejante es el que se mete con la palabra escenario cuando se convierte en exemario (eksemario)

"Z" (S)

Como en todos los países hispanoamericanos, tiene el sonido de "s", (para los tabasqueños queda incluida en lo que hemos dicho respecto a la aspiración).

El náhuatlismo "chicle" (chictli y zictli) toma su derivación de "tzictli". El sufijo nominativo "tli" se transforma en "-te" pasando probablemente por la siguiente evolución: tli > ti > te (conforme a la evolución caucana citada por el distinguido maestro D. José Ignacio Dávila Caribi en el capítulo X de su obra "Del Náhuatl al Español" y el morfema mixto o africado "tz" pierde la "t" quedando la palabra "tzictli" convertida en "zicté". - Tzictli > tzictli > tzicto > zicto. También hay un árbol de flores blancas y perfumadas que tienen forma de rehilete que se llama "zictillo", es decir, nos da una palabra híbrida de "tzictli" (náhuatl) y el sufijo diminutivo español "illo". (Pág. 41. El Español que se habla en México. Dr. Ignacio Alcacer. Tacubaya D.F. 1933).

Afóresis.

Los casos de afóresis son numerosos, además de los que se usan en casi todos los países latinoamericanos "M^r" (señor) (M^r), "lucena" (alacena) (L^c), "hijate" (ahijado) (H^j); anote entre los indígenas del campo "viriquando" (averiguando) (Vⁱ R^q U^a D^o), "mediatamente" (imediatamente) (M^e Dⁱ A^t E^m), "delgazar" (adelgazar) (D^e L^g Z^a), "ogulo" (alloguido) (O^g U^l O^g), "ramada" (enramada) (R^a M^{ad} A^d); y muchísimos en los nombres individuales: Mitilo (Domitilo) (Mⁱ T^l I^o), Tonilo (Petronilo) (T^o N^l I^o), Tonino (antonino) (T^o N^o Iⁿ), Tino (Florentino) (Tⁱ N^o), Luteric y Luto (Elcuterio) (L^u T^e Rⁱ), Pifanio y Pifa (Epifanio) (E^p I^f Aⁿ I^o), Lipa (Felipa) (Lⁱ P^a), Bina (Balbina) (Bⁱ N^a). Expresiones como éstas: "tate quicito" (estate quieto) (T^a T^e Q^u I^c I^o), "ta bueno" (Está bueno) (T^a B^u N^o), "taba bien" (estaba bien) (T^a B^u I^e N^o), "tando aquí" (estando aquí) (T^a D^o A^q Uⁱ), "onde va" (dónde vas) (Ond E^v A^s) se oyen a cada momento tanto entre la gen-

te del pueblo como entre los campesinos.

Síncopa. -

La palabra rejondija (rohendija) (Rejondija) por la transformación de la "h" en "j" (x), queda convertida en "rendija" (Rendija), experimento y su derivado experimentar, con todas sus variantes, se convierte en experimento (Experimento), experimentar (Experimentar); engrido en lugar de engreido (Engreido), fi por fui (Fi) son completamente usuales; - "alante" por adelante; dicen: pasa más p'alante, niña (pasa más ade lante, niña) (Pasa más p'alante, n*í*ña); "pajero muchacho" por "pajolero muchachico".

Apócope.

Principiaremos por la desaparición de algunas consonantes finales (r, d, n, s,). En el infinitivo de los verbos generalmente la "r" de la terminación o desaparece o sufre un obscurecimiento que al oírlo por primera vez, da la idea de una apócope perfecta (lavar, contar, mojar, partir.) (Lavar, Contar, Mojar, Partir). La "d" final desaparece: salud (Salud), virtud (Virtud), verdad (Verdad), bondad (Bondad), amabilidad (Amabilidad), etc. La "n final" de la palabra llantén. Cuando se encuentran dos consonantes iguales, la final de una palabra y la inicial de la otra se contraen y queda una sola: un niño (Un n*í*ño), verdad de (Verdad de), etc.

Además son muchísimas las palabras que sufren apócope: muchá (muchacha), compé (compadre), comé (comadre), Cayo (Cayotano), enrrama (enramada), loja (lejona). La palabra "casa", queda convertida en "ca": lo supe en ca don Guadalupe; en ca don León, (en casa de don Guadalupe, en casa de don León). "Fara" se convierte generalmente en "pa", pero hay casos en que propiamente se une al artículo definido el y hace que éste pierde la letra "e" y para pierde "ra". Veamos: Fara dónde vas?. Pal velorio. (Fara dónde vas?. Fara el velorio). Vida pierde la última sílaba cuando dicen: "por vi de Díos (por vida de Díos) (Por vi de Díos).

Prótesis. -

Son numerosos los casos de prótesis, los más notables son los siguientes: adote (dote), acita (cita), aprevenir (prevenir), apreciar (percatar), descarmenar (escarmenar), destornudar (estornudar), afijurar (figurar), amejorar (mejorar), amantecado y onmantecado (mantecado); Apolo (Fola), (apellido).

Epéntesis. -

Entre los casos más comunes pude anotar los siguientes: tembleque (tembleque), con su derivado tembequear (temblequear), guripera (grupera), quereca (cresa), Quilimaco (Clímaco).

Metátesis. -

Estas son abundantísimas, tanto de letra como de sílaba.-Veamos algunas: teralaña (telaraña), sastifación (satisfacción), descalfar (desfalar), mallugar (magullar), polvadera (polvareda), --humadura (huareda), manobriar (manobrar), pergamanato (permanamento), cabresto (cabestro), gurusapo (gusarano), (en este caso hay también cambio de vocales); estuata (estatua), presptictiva (perspectiva), paralis (parálisis); complis (cómplice), incensio (incienso), gonce (gozne).

Confusión de prefijos. -

Desplayar (explayar), descomulgar (excomulgar), desprochó (reprochó), desclipar (explicar), descoger (coger), despresar (expresar), desposición (disposición), (frecuentísimo en Nacajuca y Jalpa), desaminar (examinar), disgonzar (desgonzar), dispertar (despertar), dislinguar (deslenguar), desagerar (exagerar), ensaminar (examinar), envitar (invitar), disposición (deposición), privilegio (privilegio), provenir (porvenir), impleado (empleado), innamorar (enamorar), reclarar (declarar).-Un doble prefijo des-in-quisto (inquieto).

Sufijos.

El medio más prolífico en la formación de palabras lo proporcionan los sufijos. La gente del pueblo y del campo en Tabasco forma su vocabulario especial valiéndose de los sufijos españoles.

Tarmenta (cornamenta), como ellos emplean "tarro" por cuero, forman la palabra "tarmenta".- Trastamente es el colectivo que designa un conjunto de trastos; librarente es el librero. Con el sufijo "miento", forman "asmiento" (asimático), chillimiento - chillido). En Tenosique, escuché: "cómo vaste a trabajar, por tiada, por semanada, o por mesada?". (en este caso existe la influencia de mesada). Y en Jomuta oí: yo trabajo por semano, es decir, le pagan su salario semanalmente. El abundancial "oso" da origen a perficioso (perjuicioso, perjudicial), nortoso (anortado), relumbroso (relumbrante). El sufijo aumentativo "azón" lo utilizan para formar colectivos; así en las riberas de Centla, escuché tablezón (conjunto de tablas), vigozón (conjunto de vigas).- En Balsán, una muchacha que platicaba sus impresiones de baile decía: "Me puso el piezón y me desgarró la media". En Teapa pude anotar: "Estoy en una gran apuranza" (apuro), aquí emplearon el sufijo -anza".

Nombres individuales y cambios que sufren en boca del pueblo y del campesinaje.

o > io (Influencia de la yod)

conor > Liconor; León > lión; Leoncio > Lioncio; Pantaleón > Pantalión; Teófilo > Tiófilo > Ticjilo > Tiojilo; Leonides > Ionides; Teodoro > Tiodoro; Teodosio > Tiodosio.

a > ua (Lucha contra el hiato).

Jaqúin > Joaquín.

u > u (Influencia de la yod).

Ulogio > Ulogio; Eleuterio > Iuterio; Eugenio > Ugenio; Eustasio > Ustacio; Eudosio > Udosio; Eutiquio > Utiquio; Eufemio > Ufemio; Eustorgio > Ustorgio > Usterfio; Eulalio > Ulalio; Usebio > Usebio.

u > u (Destrucción del hiato).

Aurelio > Urelio; Aurora > Urora; Auristola > Uristela.

d > g (Cambio de dental por gutural).

Pedro > Pebro; Isidro > Isigro.

d > l (Cambio de dental por lingual).

Dionisio > Lionisio; Cutberto > Culberto.

j > f : Juan > Fan.

f > ju (xu)

Facundo > Juacundo; Fidencio > Juidencio; Fernando > Juernando;
Fernán > Juernán; Felipe > Juélope; Fidel > Juídel; Filadelfo -
-> Juiladelfo y Juiladeljuo; Josefa > Josejua; Josefina > Jose-
Juina; Tína > Juina; Estéfana > Estajuana; Rodolfo > Rodoljuo; -
Adolfo > Adoljuo; Adelfo > Adeljuo; Filomeno > Juillomeno; Fili-
berito > Juiliberto.

ni > h (Palatalización de ni > hi).

Eugenio > Ugeño; Epígenio > Epíneño; Antonio > Antoño; Mardo-
nio > Mardño; Sidonio > Sidoño; Gorgonio > Gorgoño; Macedonio
> Macedonio; Daniel > Daíiel.

aur > augr.

La "g" epentética que se produce por la "r" velar en la palabra -
aire (aigre) se presenta comúnmente en casos en que existe la "u";
y así en "aur" encontramos la transformación "augr": Aurelio >-
Augrelio; Aurora > Aurora; Aurca > Aurea y Auria; Isauro >
Isauwe; Lauro > Lauro; Rosauna > Rosaugra; Auristela > Auris-
tela.

Síncopa: Guadalupe > Gualupe.- El Sr. Aurelio M. Espinosa nos dice
en el párrafo 262 de El Español de Nuevo Idílico que este caso se -
debe a la posición proclítica del nombre o del apellido, pero en -
los casos en que el nombre individual va sólo, dicen Gualupe. Este
fenómeno se presenta en muchas regiones mexicanas, en Tabasco, en -
Michoacán y en algunas otras partes.

Paragose:- Jorge > Jorgen; Ernesto > Ernéstor. (En esta palabra -
puedo haber influencia de Néstor).

Metátesis:- Gabrío > Grabiel; Tiburcio > Tribucio.

Metátesis y aféresis:- Hernenegildo > Meregildo.

SEGUNDA PARTE.

El Voseo.

En 1934 presentó mi tesis "Prosodia y Fonética de Tabasco" - tratando del habla general de los habitantes del Estado.

El señor Robert Ricard, refiriéndose a mi trabajo dice en Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux et des Universités -- Aix, Alger, Bordeaux, Montpellier, Poitiers, Toulouse LVIII Année Bulletin Hispanique. Tomo XXVIII No. 1. Janvier - Mars 1936 ".... l'auteur semble ignorer p. 266, un phénomène aussi connu que le - voseo argentino". No ignoro el problema del "voseo", lo conozco, pero observaba el estudio de él para cuando tratará, como hoy lo hago, del habla popular y campesina. Van, pues, mis observaciones al respecto.

El "voseo", viruela del idioma según nos dice D. Arturo Capdevila; existe en el habla del campesino y del pueblo tabasqueño, en la misma forma que entre los argentinos coincidiendo a la vez con ellos en la forma de los verbos en la segunda persona del singular (ponés, míis, podrés, vengás, alcanzás, etc.). Es decir, se deforma la segunda persona del plural para emplearla como segunda del singular.

Lógico es pensar que vino a nosotros esta forma en el siglo XVI través de los españoles y como los campesinos por su falta de cultura y por su alicjamiento de las ciudades son "EXCLUSIVAMENTE CONSERVADORES" han tomado el VOS con todo amor sin pensar que el uso de la palabra sea indebido, ni mucho menos que constituya "la viruela del idioma".

El campesino de Tabasco usa "vos" por "tú" pero sólo lo aplica personas con las cuales lo liga íntima confianza, por otra parte, este hombre de campo está tan familiarizado con el VOS que no se iría de cuchilladas con nadie porque lo aplicaran este tratamiento; lensan de un modo muy diferente a Gutierrez de Lope que se acuchilló en el Secretario Antonio de Eraso porque éste lo trató de VOS (caricatura al Cardenal Espinosa, año dc 1579, según dice la cita de Cuervo).

El padre que habla al hijo, la anciana que platica con niños o siervos, el hermano a la hermana, los amigos son los que aplican el "vos", mas esta palabra jamás la aplicarán a persona desconocida o en la que no haya confianza, ni a las que los merecen respeto; -- ejemplo entre compadres, pues este parentesco espiritual es tan res-

retado por ellos que aun cuando se trate de hermanos, desprecian este hermoso nombre por el respetuosísimo de "compadres" y entonces emplean el tratamiento: "usted".

La carencia de cultura y el conservatismo son las dos paliacas poderosas que han hecho onseñorearse al "vos" en nuestros campos y en nuestro pueblo.

El campesino tabasqueño sabe que la exuberante riqueza de nuestro incomparable suelo requiere poco trabajo para producir, y a eso se dedica, a sacar producto de la tierra que devuelve ciento por uno, sin importarle nada los asuntos que se relacionan con -- las letras.

Esto no quiere decir que no tengamos nuestros juglares espontáneos que hacen la delicia de todos con las "bombas" (cuartetas acertadas, ya cróticas, filosóficas, irónicas, etc.), y que muchos indígenas de raza pura vayan al Palacio Municipal de la Capital del Estado, o al Palacio de Gobierno a alegar sus asuntos -- llevando la Constitución Local o la Carta Magna que apoya sus derechos y digan: "la Constitución me defiende en tal artículo, señor fez". Mas esta clase de hombres no forma la totalidad de -- nuestro campesinaje y así recuerdo a un campesino, rico propietario de la región de Chilapa que pasaba la mayor parte del año en Villahermosa y que venía a un honrado campesino como administrador de su finca y me decía: "tanto que se escrbió mi papá porque yo aprendiera a escribir cuando me tuvo interna en un colegio particular de aquí y tantísimo que sufrió por eso, total: para nada, porque yo le escribo a Angelino (así se llamaba el administrador de la finca) y a veces lo pongo Angelino, otras Anjalino, porque hasta ahora ni sé cómo se debe escribir, pero el caso es que él siempre me entiende". El propietario quería expresar la inutilidad (en su concepto), del aprendizaje ortográfico, aun cuando en este caso se tratase de asunto fonético ampliamente estudiado y discutido por filólogos reputados. (Cuervo, Santamaría).

El vos fonético.

Ilustre gente del campo y del pueblo en Tabasco llega a -- transformar el "vos" en "boh" siempre que vaya seguido de labial, dental, gutural, lingual o en posición final:

e labial: ... vos me lo dijiste bok me lo diríste

e dental: vos debés saberlo bok de te en tabasco

e gutural: como querías vos Kom o Kemah bok

e lingual: vos lo debés de saberlo bok de te de sueño +

posición final: como digás vos gardi Kom o te bok

A los que han hecho estudios lingüísticos desde la capital de República, así como las personas que por negocio o viaje de placer han estado tres o cuatro días en algún lugar de Tabasco, les harán más observaciones, pero a los tabasquitos les consta la acididad de mis palabras, así como también a las personas que han siquiera a Atasta de Serra, a Tamulté de las Barrancas, a Tierra orada, a Curahueso, o simplemente al mercado o a la ribera de otro hermoso Grijalva. Nuestras pozoleras y tortilleras en el grado confirman mi dicho, porque para hacer este insignificante bafío a las chozas de los indígenas, tanto a pueblecitos y las, como a ciudades del Estado, muchas de las cuales, antes no conocía.

Hasta en las nanas o canciones de cuna tenemos el "vos", así tan las madres a sus hijos:

mite niñito, dormite niñito,

mite, por Dios, dormite, por dich

si no viene el brujo Ke si te baje el Fuego

se va a comer. te do a Kom

ora Santa Ana: Santa Santa

qué llora el niño por Ke Zaria el nino

r una manzana por una manzana

se le ha perdido y se le a perdido

llora por una sí Zaria por una

l trago dos: oki trago dos

, para el niño para el nino

tra para vos otra para bok

ora Santa Ana seno seno

dicen de vos Ke deseo de Kom

eres soberana Ke eres soberana

ola de Dios Chivete de dich

En Romancero del Santuario del dedicado poeta D. José María

Urgell, tenemos:

ora Santa Ana Se monta Santana

ocuérdalo vos, te kwerérdalo. Tch
or una manzana pónr alia manzana
e ofreciste dos. me ofreciste dos
Señora Santa Ana Señora Santa Ana
osténrelo vos, uh le' mein boh
or esta manzana pónr alia manzana
evuélvome dos. de tu el teme

Música de la canción de cuna: -

The musical notation is presented in two staves. The top staff begins with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains lyrics: "TI - EH CHÉ LLE - RA EH NU", followed by a rest, and then "NA NA NA NA NA NA". The bottom staff begins with a bass clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It contains lyrics: "TCH", followed by a rest, and then "NA NA NA NA NA NA". Both staves feature eighth-note patterns and rests.

La literatura tabasquicia nos da muchísimos ejemplos del "vos" que vivo entre nuestras gentes del campo y del pueblo; de ella - acó algunos: A trabajar VOS que no sabés hacer nada.(Tumbilé. - dg. 95 línea 19). (A trabajar Boh Ké mi sahe).
Casey (esta): Y quién va a sabelo mejor que VOS.
Tumbilé. Pág. 11 línea 21) (A kien ba a sahe).
KE BOH (Le cantare por la señora, pero no
or VOS ni por naide.(Tumbilé. Pág. 32 línea 22) (Lo cantare
por la señora, pero no por VOS ni por naide).
OS no sabés rendir, afirmó Nicho.(Tumbilé. Pág. 33 línea 23) (Lo
canten Tercio, si quieren más).

sí es que VOS vas a mantené a tu mujer a puro maiz como los pueros.(Tumbile. Pág. 37 línea 8)(~~que teh teh mi intend~~).
~~que teh teh mi intend~~ a VOS los cortes de vestido, pa' VOS los dulces que traí yo de la imperial.(Tumbile. Pág. 52 líneas 10 y 11)(~~que teh teh mi intend~~).
~~que teh teh mi intend~~). Si pa' VOS también tengo.(Tumbile. Pág. -
2 líneas 18)(~~que teh teh mi intend~~).
oltame VOS, maldiccio.(Tumbile. Pág. 52 línea 30)(~~que teh teh mi intend~~).
Nicho, VOS lo mataste.(Tumbile.-
Pág. 53 línea 4).(~~que teh teh mi intend~~).
ero tampoco son de VOS.(Tumbile. Pág. 96 líneas 26)(~~que teh teh mi intend~~).
Y si me mato, VOS tendrás la culpa.(Tumbile. Pág. 124 línea 15)(~~que teh teh mi intend~~).
VOS debes ir al grano porque lo de
es pachá.(Hojarasca. Pág. 53 líneas 3 y 4).(~~que teh teh mi intend~~).
tan luego un desengafio (~~que teh teh mi intend~~).
e VOS venga a hacé que rompa de (~~que teh teh mi intend~~).
a amistá de tantos años. (~~que teh teh mi intend~~).
Hojarasca. Pág. 55 líneas 19-20).
ola a VOJ te vide allí.(Agrestis. Pág. 87 línea 21)(~~que teh teh mi intend~~).
OJ titiritando y diciendo.(Agrestis. Pág. 88 línea 11)(~~que teh teh mi intend~~).
En todo i disiendo.

Modos, tiempos y personas en que se usa
el VOS.-

Toda persona que usa VOS en lugar de tú, tiene que alterar la conjugación de los verbos en la SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR DEL PRESENTE DE INDICATIVO, PRESENTE DE IMPERATIVO, PRESENTE DE SUBUNTIVO Y FUTURO DE INDICATIVO.

Verbos de la primera y segunda conjugación:-En los presentes e indicativo y subjuntivo y en el futuro de indicativo al emplear a SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL en lugar de la SEGUNDA DEL SINGULAR,

le suprinen la "i" y así dicen: querés, podés, tenés, casás, ve-
rás, quedárs, andés, tengás, etc.

-Te querés dir con el amo?.

-Y querés regalá a Tumbilé así no más de un jalón?.

Mentiroso que sos, bien que sabés cantar.

...por qué no cantás antes de que lleguemos la canción que apron-
disto en Villalemosa cuando fuiste de parranda con los hijos de
tío Chencho?.

VOS no sabés reír, dijo Nicho.

...cuando te casás Nicho, a que le tenés envidia a Guillermo.

-Si es tu gusto bien podés.

....tofta la calabaza la tendés ahí en el jocico.

Te figurás que tu madre lo puede hacer todo?.

....no te acordás más do cuando estuve empachao de ciriguela que
me ensalzó y quedé bueno?.

-Cómo alcanzás la guayaba, alcanzás la fruta y no alcanzás la --
flor?.

No lo regalás tanto, Carmen.

....todas esas cosas pa que las vondés en la ciudad y te gands -
la vida; ahí tendés el maciotto y la coa.....

....qué te lo hecho pa que me tratas así?.

y que te podés ir con la misica a otra parte.....

....Adiós, ya sabés cuánto te quicor; no faltás; bajo la mata de
mango te esperaré como de antes.

Verbos de la tercera conjugación.--En verbos de la tercera conju-
gación no hay pérdida sino que la paleta que representa a la se-
gunda persona del plural se conserva íntegra en la segunda del -
singular: decís, salís, venís, etc. Algunos verbos reciben el -
cambio de "i" en "e" en el radical (asunto tratado al hablar de -
la Fonología); recebis, por ejemplo.

-Qué decís que estoy boio?.

....a que no decís que los pollitos son tuyos?.

....si no me recebis, me tiro.....

....me parece que pa arreglarme con Teresa VOS salís sobrando... .

-Bueno, salís esta noche, sí o no?.

Presente de Imperativo.--Usan el verbo en la segunda persona
del plural, jamás implican "vosotros", sino simplemente "vos" por
"tú"; si el imperativo va sólo, pierde la "d" final, fenómeno ge-

oral en el habla tabasqueña; de modo que se escucha: vení, tomá, ome, pasá, tené, alcanzá, etc. Como nunca usan "os", si el imperativo va acompañado do enclítico, no dirán acordáos, soltóos, si o accordate, soltate, etc.

Imperativo con enclítico.-Tumbiló, grito Leonarda, entre las rimas, acordate de tu mama. Déjalo de zonceras, qué va a decí la estore. Soltame vos, maldocio. Largate de aquí. Pasame el machete. ecile a señó Cacho que te ensalze los ojos. Llevare a la ejorta. ortame uno pa ponómelo en el seno. Mama actuala, consérstate, dijo hindio. Recibeime Julián que allá voy. Guardame cues. Hacete la ruz.

Cuando no quieren que los niños escuchen alguna plática los iconi: andá docile a tu mama que te dé un pedacito de "tenemeacá" de "tenemeaquí" (tenedme acá, o tenedme aquí).

Imperativo sin enclítico.- Oí, Nicko. Vení con la señora. Tené pacencia.- Segui tu camino. Monchita, vén con la niña. Forá.- Divergencia.- Pone cuidado, lutoria.

Frasente de Subjuntivo.-El fenómeno es igual al que vemos en el presente de indicativo, sólo que en este tiempo, los verbos de las tres conjugaciones pierden la "i": andés, tengás, pidás, digás, etc. Ejemplos: Ay maicita, lástima que te to estés asoliendo, pero lo tengás cuidado que todo está en que yo venda mi maicito que te engo a buscá pa que seás la am de mi casa.-A mí no me andés con illeyuas.-Toma, pa que no soys mal hablao. Y que te lleva a la ciuá pa que pidás tu carida.

Futuro de Indicativo.-En este tiempo se presenta el mismo fenómeno en la segunda persona del plural, usada como segunda del singular, se pierde la "i"; verás, trabajarés, habrás, comerés, partirés, etc.-Relambío, ya verás quien soy yo.-Te cuidarás hecho un burro, ahora ya ni más escuela; trabajarás en el solar sembrando, chile, tomate, cilantro....-Te levantarás temprano pa trabajar. ¡ si me mato, vos tendrás la culpa.-Si lo que estás diciendo es - por mí dijo Luis recogiendo su machete, ya verás que de hombre a hombre.....-Yo no sé qué habrás hecho

Infinitivo.-En el infinitivo con o sin enclítico se pierde la "r"; ejemplos: quién va a sabré mejor que vos?-Ay remicita, ya voy a regressá pa llevarte el cantaro.-Jutoria le puedo enseñá a jacó los trastos de barro a los muchachito. Y usted lo enseñará a -

sembré el milpa, el yuca y el camote.

Tú y Vos.

Hay casos en que juntan el "tú" con el "vos" y entonces la variación la sufren los verbos en cualquiera de los tiempos citados, empleando perfectamente el verbo que se refiere a tú. Tumbilc, gritó Leonarda entre lágrimas, acordate de tu mama, lo otro?.-Chindo, ven acá, dijo la mama aquella, veníme a dar los huevos días. Andá, vete a ve tus pollitos.---si lo quieres, arroglado, no me volverás a vo.---que te llevóz al criatura pa que lo eduques como dices, es una cosa, y que nosotros necesitamos de tus oxilios, es otra, porque nosotros no estamos necesitando nada.---Si quieres te vas, si no querés no te vas, dijo la madre.---Esta es una transición entre el "tú" y el "vos", puesto que no se emplea únicamente el "vos".

El verbo "haber".

En este auxiliar se nota que a veces en "habéis" hay supresión de la "e" (habís) y en otras ocasiones se suprime la "i" ---(habés).

Qué bruto sos, le dijo Simona, mirándole con rabia, toda me habés mojado....-Sin vergüenza, en vez de estar ahí peleando con tu hermano, le decía, habís de levantarte a buscar el agua y la leña.-Amor con amor se paga y vos me lo habéis negao.

Encontramos en este verbo la terminación "es" colombiana y la terminación chilena "is" de la que nos habla el señor Monroy Ureña en la nota 2 de la pag. 239 de El Español en México, -los Estados Unidos y la América Central.

El "habéis" que cita Batres como usual en Guatemala, lo usan nuestros campesinos tabasqueños y posiblemente ha llegado a ellos de la misma fuente.

Bombas en las que se usa "vos".

Ya con esta me despido. ~~Me voy para mi casa~~. ~~me dirijo~~.
~~adios, mi hermoso lucero,~~ ~~mi hermoso amado~~. ~~Adiós~~
si no me quieras mañana si me quieres está solo.
estard de vos muy lejos. ~~Estoy de tu lado~~ ~~te~~ ~~quiero~~.

ay una flor en el monte que vine a finar en el monte
de sólo de olerla me mata, la cosa de gente no se mata,
o no lo podrás negar, es que la gente no muerde
sa sos vos, por lo ingrata esa ser tu, hoy la India tora

El VOS es únicamente para personas de confianza. --

El VOS que tiene que ir acompañado invariablemente de las orzas verbales que antes citó se usa en lugar de "tú", una madre orzosamente que trata de tú al hijo y aquí tenemos fragmentos de diálogos sostenidos por campesinos atacameños:
Te querés dir con el amo?

Pa que? Preguntó él.

Pa que aprendés, dice él, pa que sepas, dice él.....

Ujú, de eso no sé nada.

Si querés te vas, si no querés no te vas, dijo la madre.

Ujú.....dijo la india, allá ellos.....

Te querés dir? Preguntó el padre al muchacho.

Me voy pues, dijo Juanico.

EL VOSEO es problema de cultura. -

A medida que la cultura va llegando a nuestros campesinos y al pueblo, el VOS va desapareciendo.

Recuerdo perfectamente que en mi infancia viví en una casa - - ubicada en las calles de Allende, y tanto en esta calle como en las Ocampo y Rovirosa con frecuencia oí el VOSEO entre las madres, abuelas, tíos y parientes de las chicas del barrio con quienes jugaba en la calle.

En mi viaje de investigación que hice en diciembre de 1938 y - enero de 1939 recorrió las calles citadas, fui al barrio de La Concepción, continué por el Puente de Zaragoza, la Fábrica de Linyito, la colonia adyacente; salí por el Rastro, atravesé las colonias Jesús García, El Águila, Primero de Mayo, platicué con muchas personas (en la tierra natal si es provincia todo el mundo conoce a uno)



No. 6 - Monteria de Maderas. - Tenosique, Tab.



No. 7 - Campamento Chiclero. - Tenosique, Tab.

no pudo anotar en mi inseparable cuaderno de notas un solo caso de VOSEO.

En Atasta, Tamulté de las Barrancas, Tioria Coltrada; en Villahermosa, en la Liga de Comunidades Agrarias, en los mercados, no dindo me encontré con casos típicos, así como también entre las personas que fueron antiguas sirvientas de mi familia y no las citaron.

Esto quiere decir que a medida que la civilización se ha ido infiltrando en las casas, éstas desproducen el VOSEO. Hasta los niños no acostumbrados a "VOSEAR", extrañados preguntan a sus familiares o a sus maestros, por qué el niño X habla así. En muchos casos el pequeño escolar al oír hablar a sus familiares mayores que VOSAN, los corrige.

Región que ha excluido el VOSEO en Tabasco.

En la región del Este de Tabasco, llamada también de Los fos, y que comprende Jonuta, Balancán, Zapata y Tenosique no se usa el "VOSEO"; si alguien lo usara sería prueba evidente de que es originario de ahí. Esta región está en contacto directo con Campeche donde nadie emplea el VOSEO. (No consta porque no se habla en ese pacífico y bello Estado de la República Mexicana.) Los nombres topográficos, las leyendas, costumbres, supersticiones mayas predominan en la región. Tenosique linda con Guatemala, pero persiste en este lugar todo lo maya, además su población es latente debido al trabajo de las maderías (lugares donde se hace la explotación de la madera y del chicle), y en la actualidad con la construcción del Ferrocarril del Sureste ha habido mucha immigración de personas de la Mesa Central. Jonuta y Zapata tienen contacto directo con Campeche y a pesar de tener límites con Chiapas, se han pedido liberar del "VOSEO". Balancán limita con Campeche y además se cree que fue fundado por charpotoneros. En el resto del Estado tiene que ser el VOSEO influencia chiapaneca ya que este Estado mexicano fue guatimalteco y ya sabemos que el 14 de septiembre de 1824 por su propia iniciativa quiso portear a México.

En las obras del Lic. Manuel Sánchez Mammol, de D. Arcadio Montella del Prof. Resendo Taracomi, de J. M. Bastar Gasso, de José Luis Inurreta, de Sofía Tzutila Correa de Carter (esta sutil. --- escritora no era tabasquena de nacimiento, pero escribió siempre intencionando tabasqueña o hizo muchos cuentos y novelas tabasqueñas), encontramos forzosamente el "VOS" porque describen tipos de la región y tienen que usar las formas empleadas por nuestros personajes campesinos y populares.

En mi trabajo etnográfico del vosco que acompañe y que hice de acuerdo con mis observaciones en el verdadero campo, platicando con indígenas y campesinos de Tabasco, se puede observar que en todo el Estado se usa el VOSCO, menos en la región maya de Los Ríos. Puedo repetir que el VOSCO no lo usan todas las personas sino solamente entre la gente campesina y del pueblo que no tienen la cultura suficiente para cludirlo.

**MAPA
LINGÜÍSTICO DEL ~
VOSEO**

Las regiones blancas son aquellas en las cuales no se usa el Voseo: región del Este o de los Ríos JONUTA ZAPATA BALANCAN y TENOSIQUE.

GOLFO DE MÉXICO



TERCERA PARTE.

Fenómenos dialectológicos observados en Tabasco. -

LA ONOMATOPEYA.

Don Felipe Robles Díazano en la pág. 43 de su Ortología Clásica nos dice: "Onomatopeya o armonía imitativa, es imitar con el lenguaje el sonido que se describe. La onomatopeya da licencia al que habla para inventar vocablos ~~en~~ propósito para la tal imitación". -- Los filólogos contemporáneos están de acuerdo en que el lenguaje tuvo su origen en las onomatopeyas.

El pueblo y el campesinaje tabasqueños tienen una serie de onomatopeyas con las siguientes: ¡Jajay! (es la voz imitativa de la carcajada). (Pág. 5 de Cocos de mi pueblo).-Jesé Luis Inurreta: Jajay! pues lo que os a mí no me preocupa tal cosa. ¡Jachijai! (para el estornudo). ¡Jachijai! Jesús te críe! (Pág. 17 del libro citado anteriormente). Shé, shé (so, be). Para corregir a los gallinas emplean este grito. Shope, shope (para alivientar a los zopilotes).

Entre los vaqueros es muy común oír: hop! hop! viene la aspiración de la "h" y el grito se convierte en: jop! jop! y de aquí el verbo "jopear" que se usa en toda su conjugación. Nuestro exquisito poeta Arcadio Zentella Sánchez Márquez en sus Visiones y Paisajes nos dice: "Jopear": Canción compuesta de las sílabas -- job, job; la usa el vaquero con una bella melodía. La canta para llamar al ganado, y siempre va a la cabeza del grupo que guía". - Ellos dicen: Chano está en el campo, anda jopeando al ganado. La onomatopeya ¡hop! ¡hop! se convierte en ¡jop!, ¡jop! y con la terminación "ear" de muchos verbos nos da el verbo "jopear". El mismo señor Zentella nos dice en la página 49 de su libro ya citado:

Se percibe a través de la oscuridad,

se persigue a través de la espesura

con un eco lojano y lastimero,

Komo ran eko lezano i lahti mera,

la voz atonada del vaquero
en la interrupción del baile

que josa el ganado en la llanura.

Ke bate el ganado en la llanura

Vendedores y trabajadores.

En el lenguaje popular y campesino de Tabasco no se usa la palabra "vendedor" sino su sinónimo "ventero".

Para distinguir a un ventero de otro, forman palabras yuxtapuestas de verbo y sustantivo, siendo este último el que caracteriza al vendedor, así dicen: vendecuadros (bende k'wadru), vendecopas (bende topa), vendézapatos (bende zapato), vendopollos (bende pollo), vendalonganiza (bende longaniza), vendecionda (bende chionda), vendepan (bende pan), vendesantos (bende santo), vendetulice (bende tulice), vendemodias (bende medias), vendopescado (bende pescado), vendobobo (bende bobo), vendepozol (bende pozol), vendemelecocha (bende melikocha), vendeturron (bende turron), vendehojaldra (bende hojaldra), vendecostición (bende chitón), vendecocura (bende cura), vendechocolate (bende chocolate), vendebollo (bende bolla), vendequeso (bende queso), vendecachuate (bende kakawaté). A estos sustantivos les aplican artículo masculino o femenino conforme corresponda al sexo de los vendedores y así dicen: el vendemelecocha (el bende melikocha) y la vendemelecocha (la bende melikocha).

Interrogando a varios indígenas acerca del asunto me dieron la siguiente razón: "Nosotros lo decimos "panadero" al que hace el pan porque tiene un oficio, y "vendepan" al que lo sale a vender, porque para vender el pan no tiene gran trabajo, cualquiera que sea contar lo puede hacer, mientras que el que tiene el oficio necesita aprenderlo".

En mis estudios de Italiano, encontré: pescivendolo (el que vende el pescado); pollivendolo (el que vende el pollo); fruttivon-

doto (el que vende frutas); erbivendolo (el que vende la yerba); - lantivendolo (el que vende la leche); etc. poscatore o poscatricto (pescador y pescadora), latataio (lechero); etc. En ésto sólo deseó anotar la semejanza.

Mas esta formación de sustantivos tiene mayor extensión; al mendigo le llaman "pidacaridad" (Pide caridad), al individuo que se dedica a cargar tierra de un lado a otro lo dicen "cargatieria" (Carga tierra), y conservan la palabra "cargador" para él que carga toda clase de bultos; al mecánico que se encarga del arreglo de máquinas de coser, de escribir, etc. le dicen el "componerquina" (Componer máquina); al comerciante que va a las rancherías, fincas y pueblecillos con el objeto de comprar cordes para venderlos en otros lugares, lo llaman el "comprapuercos" (Comprapuerco); al que comercia en la misma forma pero comprando caballos, jayugas, muelas, etc., lo dicen el "comprabosúa" (Comprabosúa); al comisionista en alhajas, lo llaman el "comprahaja" (Comprahaja); al mudicucho que pasa por las calles comprando botellas vacías, le llaman el "comprabetella" (Comprabetella). Se extiende más aun a otros trabajadores; el castrador es - - siempre el "capapuercos" (Capapuercos); el que se dedica a matar cerdos para obtener los diversos productos y venderlos es el "matapuercos" (Matapuercos); el limpiaobras "bolearo en la ciudad de México" es el "limpiacapato" (Limpiacapato); el escultor es el "fagocanto" o el "retocasanto" si se dedica solamente a arreglarlos (Fagocanto Retocasanto).

Los gentilicios.

Los gentilicios respectivos de cada región nos ratifican la formación frecuente de esta clase de sustantivos.

A los de Monterristo (los Zapata) y a los de Frontera (los Obregón) se los llama "comarrina" (Comarrina) por la gran cantidad de arena que hay en las calles; a los de Cárdenas y Balancán: "los Matacura" (Matacura) porque por varias

causas han perecido sacerdotes en esos lugares (señor Tovar, señor Gurdiel, señor Cudillo, señor Sandoval); a los de Huimanguillo: "conejoloto" (Konejolota) porque dicen que en esa región gustan de comer el jilote, por llamo comúnmente en el Estado, - "bobo". A los de Lachuspana: "tumbapato" (Tumbapato), -- quieren hacerlos pasar por ignorantes al grado de que para matar patos, tiran primero el árbol en el cual están los patos. D. José Narciso Avirosa da el mayor mérito a ese gentilicio porque en gran medida él nombre de Tabasco y era de Lachuspana. A los de Calzecra les dicen "comeschopa", a los de Tenosique "comepoxolí", aludiendo a que comen una tierra que abunda por esa región. Porlán es un malismo, de modo que se forma una palabra híbrida.

Claro que ni son cedafes, ni matan, ni son tontos, estas exageraciones se deben a rivalidades que jamás deberían existir entre personas de un mismo lugar.

Está tan generalizada esta formación que se extiende a los - juegos digitales de los niños. En los primeros años al ensuciárselos a los niños el nombre de los dedos, los dicen, valiéndose de las ranitas:

Chiquito y bonito (mínimo) Cikito i Bonito
el señor de los anillos (anular) El Señor de los Anillos
Quijote
el tonto y loco (cordial) El Tonto i Loco
el "llarecazucla" (índice) El Larecazucla o La Larecazucla
y el "matepijo" (pulgár) El Matepijo

Entre los juguetes existe uno que generalmente lo llevan los comerciantes ambulantes que proceden del Estado de Chiapas, y a este juguete lo llaman: "trampotico" (Lata grande).

Al "día de campo" lo llaman "pasadía" (Pasadía) queriendo indicar con este sustantivo que el paseo durará todo el día. En las fiestas religiosas, cuando por la mañana repican las campanas y tiran cohetes, dicen que es el "romperombro".

Entre los nombres topónicos, encontré uno muy simpático - que sigue la misma regla: El Quitacalzón, es un raudal que existe en Balancán y al que han dado este nombre porque en él hay una parte que al ser atravesada, los barqueros tienen que bajarse del cayuco y arrollarse los pantalones para poderlo cruzar, pues de otro modo resulta imposible. (Personas dignas de crédito no hicieron



No. 8 - *Tenpa, la Sultana de la Sierra. Tab.*



No. 9 - *Parque de Tenpa, Tab.*

ron esta explicación en el camino de Jonuta a Balancán).
(Pág. 47 párrafo 27 de Breves Apuntes Históricos-Genealógicos —
acerca del Idioma Español. Lic. José Ignacio Dávila Garibi.—Pá-
ginas 182 y 183 de El Lenguaje de Vendrycs).

Diminutivos.

El fenómeno dialectológico tan común de los diminutivos —
tiene el matiz especial en Tabasco de deschar "ocito", "ecacito"
y usar con gran frecuencia "ito": niño tiernito (NIÑO TIERN-
ITO) por tiernecito; alfilerito (ALFILER-ITO)
por alfilerecito; florecita (FLOREC-ITA) por florecita;
viejito (VIEJ-ITO) por viejecito; dientito (DIENT-ITO)
por dienteccito; sierrita (SERR-ITA) por sierrita;
vueltita (VUELVE-ITA) por vueltecita; peinito (PEIN-ITA)
por peinacito; lucita (LUC-ITA) por lucecita.

Son diminutivos que no he oido en otras regiones de mi país,
anotó el que hacen de la interjección "ay!" —añadiendo ésta y —
agregando "ito" (ayayita!) (AY-AYITA-ITO), y en efecto, lo
usan como exclamación dolorosa; por ejemplo si le ponen el pie so-
bre un callo, si lo aplastan un dedo al abrir o cerrar una puerta,
inmediatamente exclaman: "Ayayita!" y se usa siempre que no se —
trata de un dolor físico tan intenso, nunca en una pena moral. —

Teapa (Tecpan, Tab.)

(Tetl: piedra; atl: agua y por extensión, río; pan: ^{en el río de} —
piedras o peñegoso. Robelo).

Al tratar de Teapa, oí decir "la Sultana de la Sierra" y yo
no conocía esta bellísima región; ya un tabasquino, fanático en el
amor del torruejo, cuando llegó a Teapa me dijo en una carta al tra-
tar de este lugar: "Sultana de ojos verdes, profundos, abismales, —
quién pudiera hacer un canto tejido con todas las rosas de todos —
tus rosales! En 1940 que hice parte de mi jira de estudio me con-
vencí de que las palabras resultan pobres para retratar a tan her-—

oso lugar. Y su río, que canta al besar las piedras !

Pude ratificar todos los fonófonos anotados y además, como particularidades las siguientes:

La expresión "nana" (na na na) (mantli, náhuatl: "madre") no es la acepción que se le da en la Mesa Central: "aya o niñora" ni en la que nos da el diccionario español, sino como palabra cariñosa. Adiós, nana (ad i ñ o n a); que lo vaya bien, nana (ke le b e g o n a); que lo vaya mal, nana (ke le b e g o n a) oicaste, - nana (o i c a s t e m a d r i d a), etc. Usan el diminutivo "nanita"; adiós, manita (ad i ñ o m a n i t a), pero cuando manita (m a n i t a) ya no tiene diminutivo. Esta es la reliquia que nos queda del náhuatl. Se repite en varios casos en otras regiones de la República Mexicana. Así en notilma - (n o t i l m a), otilma (tu capa), "itilma" (su capa). En la frase "tihil ma", se pierde el posesivo "i" y todos dicen "tilma". Lo propio acontece con "nana". La palabra madre: mantli. Nanana (n i n a d a y, manana (tu madre), "inara" (en madre). Se pierde el posesivo "i" (su de él) y queda la palabra "nana". Nauatl es palabra que usan en algunas regiones de México donde se habla el náhuatl, para tratar con cariño a las andainas. En Tepa, "nanita" es la palabra cariñosa femenil para todas las andainas. Eso mismo sucede con la palabra padre: "taintli" Notah (ni padre), notata (tu padre), -- "itata" (su padre de él). Viene la pérdida del posesivo "i" quedando la palabra "tata" que se usa tanto entre los indígenas. Dicen: sord lo que diga mi tata. Allí viene mi tata. Ya bien usan "tata" como palabra cariñosa y de confianza. Existe el diminutivo tatita.

El sufijo "illo" a pesar de ser diminutivo, se emplea en casi todo el Estado de Tabasco, como despectivo; los tecpanecos lo dan su verdadera significación diminutiva: así en las siguientes palabras: canastillo (canastito), (c a n a s t o l l o h i l l o), Platillo - (platito) (p l a t i l l o h i l l o), sapillo (sapito) (s a p i l l o h i l l o), chiquillo (chiquito) (ch i q u i l l o h i l l o), pitillo (pitito) (p i t i l l o h i l l o), tijillo (tijito) (t i j i l l o h i l l o), banquillo (banquito) (b a n q u i l l o h i l l o), catillo (catito) (c a t i l l o h i l l o), cuquillo (cuquito) (cu c u q u i l l o h i l l o), hilillo (hilito) (h i l i l l o h i l l o), muchachilla (muchachita) (m u c h a c h i l l o h i l l o). Escuché algunos nombres individuales: conchillito, luicillito, Rodrillito, etc., que en el resto del

Estado escriban: Gonzalito, Luisito, Pedrito. Este sufijo "illo"- lo usan frecuentemente los chiapanecos que no solamente son vecinos de Teapa, sino que sostienen fuertes relaciones comerciales - con ellos. Lo curioso es que los chiapanecos dicen: gatfo, anisfo, quessfo, etc., mientras que los teapanecos dicen: gatillo, anisillo, quessillo, etc. Los teapanecos dicen "iyo" (iyo) porque como - todos los tabasquitos son "yeistas".

Pude anotar, dobles diminutivos "chiquitillo" (chi-ki-ti-lo), refiriéndose a un niño pequeño, de chico, forman primero "chiquito" y a ésto, le agregan "illo" de donde resulta "chiquitillo". Mira - qué linda carillita! De cara, forman "carita" y agregan a este diminutivo "illo". Tuve una alumna en la Escuela Primaria de Villa - hermosa, Tel., a la que en su casa llamaban "Carmelita" formando también un doble diminutivo, pues los tabasqueños llamaban afectuosamente a las mujeres que llevan el nombre de Carmen, Carmelita, y a ésta todavía le agregan su diminutivo favorito "illo". La alumna de quien hablaba era hija de una señora teapaneca.

La aspiración de la "s" (h) es menos fuerte que en el resto del Estado y las vocales son más largas, tal vez debido a la vecindad - de Chimalapas, ya que en este lugar, es característica la prolongación de las vocales.

A varios campesinos les oí decir: "poquirritito" (p-o-qui-ri-ti-to), aunque en general, se escucha poquitito (p-o-qui-ti-to).

"Más peor", "más mejor" son fenómenos comunes entre el pueblo de la ciudad de México, tornando a peor y a mejor como positivos; a campesinos teapanecos les oí: "peorsísimo" y "mejorsísimo" (p-e-o-r-i-s-i-m-o y m-e-j-o-r-i-s-i-m-o).

Mi viaje de Villahermosa a Teapa duró 21 horas, muchas incomodidades, partes a pie, en canión, en coche, en falca, en canoa, etc pero todo lo soy por bien empleado; es ésta en realidad, la más - hermosa región tabasqueña y no sabe uno que admirar más si la belleza natural de la región o la proverbial hospitalidad de sus moradores, tan sencillos, tan buenas, tan arables.

Nombres individuales. (Tepa, Jalapa, Paraíso)

Los nombres individuales que aplican en estos lugares, los toma de novelas, historias y libros que llegan a sus manos y así al llegar a una finca ("hacienda"), dijo la dueña de una humilde choza: —, Ligneo, andá a hablar a Aristóteles y decile que venga a saludar su madrina.—Linco obedeció y a poco rato viene Aristóteles con su chote al cinto, se quita el chontal (sombrero especial que se usa la región) y con los brazos cruzados dice a la madrina: busnos —as, magrina, cómo lo astó pasao? qué milagro que andaste por acá? ~~UN POCO DE TECNOLOGIA, UNA PELÍCULA, UNA LIBRERIA~~. —Sólo te diré que es un nombre que no se pronuncia bien.

Sería interminable la lista de estos nombres: Sócrates, Coriolano, Robespierre, Beethoven, Pípila, Nelson, Nabucodonosor, Atractivo, Eric, Limentour, Edison, Loira, Nilda, Flúrida, Melca, Jilina-tilita, Electo, Deyanira, Juvernal, Carlyle, Leucumino, Esculapio, Evelinda, Euclides, Arístides, Praxitelos, Erudina, Orlinda, etc. a mayor parte los pronuncian tal como se escriben).

En estos lugares se dedican muchos de sus oradores a la lectura; por las noches, quienes no saben leer, se acercan a los jefes casa que leen en voz alta; el nombre del personaje que más les agrada, ese es el que le ponen a sus hijos.

Platicando con un campesino de la margen derecha del río Grillo en la ciudad de Villahermosa, al oír que los nombres de sus hijos eran tan raros y de tan difícil pronunciación, le preguntó: — tú qué eligiste esos nombres para tus hijos? y me contestó: niña, nos íbamos oyendo Juan, Feuro, José, Antonio; no, niña, hay que ir a —s "historiáculos". (Me supongo que esta palabra la formó el señor "historia y oráculo"), por eso escogí para mis hijos otros nombres, y más admirable es que nosotros que no sabemos leer, ni escribir, pongamos esos nombres. Yo si les historiáculos por la noche, —más lefia el ajo, y de oír leer, se apriondo. De modo, que para —los un nombre raro, es lícito, es señal de distinción, quisieran, o sólo sus hijos poseyran determinado nombre individual.

En Villahermosa me platicaron que en una ocasión llegó un indio a la librería "La Académica" y dijo: no tiene usted un libro pa —ne nombre (~~UN POCO DE TECNOLOGIA, UNA PELÍCULA, UNA LIBRERIA~~). —

No señor, contestó el dueño de la librería que no había entendido de lo que decaba el cliente. Uno de los visitantes (en Provincia vivo uno familiarmente, todos nos conocemos y sabemos quiénes somos), dijo al dueño: si hay; y le puso al indígena una mitología. Este hojó el libro le agradó y preguntó cuánto valía y mediano 2.50 se llevó el libro. ¡Cuántos nombres habrán sacado de ese libro especial para poner nombre! Bautizarán a todos los que nazcan en la región y tendrá que llorarse Prometeo, Diana, Artonisa, etc. Por eso sí, su nombre no será vulgar se la obtendrá por razón de los historidales!

En la cocina indígena..-

Al referirso a los condimentos dicen el "reccado" (no recaudo como en la ciudad de México). Con una diferencia incalable que propiamente es de todos los indígenas mexicanos: Al tratar de las hierbas usadas como condimento, tales como la chaya, el chipilín, el opazote, el austro, el culantro, el moro (yerba santa en la Metrópoli), dicen "el reccado verde" y al tratar de la pimienta, la canela, el clavo, el órgano, etc., dicen "el reccado de Castilla". Esto pudo observarse entre las campesinas que visitó por diversas regiones del Estado.

A la pimienta la diferencian así: a la pimienta gruesa (gerada en la ciudad de México), le dicen "pimienta de la tierra" por la circunstancia de que se produce en Tabasco, y a la pimienta más pequeña: "pimienta de Castilla".

Los indígenas mexicanos dicen: Caxtillan totollin a la gallina, queriendo decir "pájaro de Castilla"; y los tabasqueños, llaman al guajolote: "Gallo de la tierra", para establecer la diferencia entre los productos mexicanos y los que han sido importados de España. Caxtillan zóchitl (flor de Castilla), Caxtilmazatl (ganado de Castilla, caballo).

Hay dos clases de perejil: uno, la yerba indígena que se usa en los sabrosos guisados regionales, y otro, el perejil que se cultiva en las hortalizas, que se usa en toda la República y en Tabasco se llama "perejil de España". (Sistema empleado por los espa-

es y por los mexicanos en la Epoca Colonial. Páginas 8 y 9 de -
Español que se Habla en México. Dr. Ignacio Alcocer.

Cortesía Indígena.

La proverbial cortesía indígena se doruestra a cada momento en
longuajé que emplean al platicar; hasta para nombrar una cosa sol
la, por ejemplo: un caballo, un cerdo, dicen: "con perdón de - -
d" porque un caballo (KU PERDÓN DE LA MAT
EN LA TIERRA): "con disculpas de usted y de la "la palga-
vienti mi lechencito (cerdo) (KU DISCULPAS DE LA TIERRA
DE LA LECHE DEL CHICO QUE TIENE LA PALGA
DE LA TIERRA).
a preguntar algo, anteponen: "dispones usted", así dicen: dispense
la pregunta, cómo que serás sorprendido porque SI NO LA
REGALO LA TIERRA (SI NO LA REGALO LA TIERRA).
similic usto la pregunta, quíén ora su señor padre? (QUIÉN ORA EL SEÑOR PADRE).
haz la pregunta (QUIÉN ORA EL SEÑOR PADRE).
a proguitar el nombre de una persona: Cómo es tu gracia? (CÓMO
ES SU GRACIA). Un campesino de - -
icosique lo dije a mi Hermano: dispense usted la pregunta, cómo se - -
nula usted? (queriendo decir, cómo se llena) (QUIÉN LLENA A USTED).
LLENA A USTED (QUIÉN LLENA A USTED).
uido era yo queña, escuché muchas frases de estas, que le decían las
pasinas a mi madre: cómo está su morcé? Y para saluadala, se qui-
xen el rústico sombrero que bien poco atenua el excesivo calor y - -
igo decían: buenos días, Dios guarda, Dios venga con usted, etc.

Cuando creen que van a decir algo inconveniente anteponen: con
disculpa de usted y la mala palabra; así dicen: con disculpa de usted
a mala palabra, pasamos las bestias al otro lado del río (CON
DISCULPA DE USTED Y LA MALA PALABRA,
TIENEN QUE LOS ANIMAL SE MUEVEN AL OTRO LADO DEL RÍO).

Para pedir ayuda, algo favor insignificante, dicen: por vida - -
u, o por vida suyita, no quiere usted decí que juntas es cosa - -
Y TIENE QUE IR Y PER DISCULPAS AL OTRO LADO DEL RÍO (CON
DISCULPAS AL OTRO LADO DEL RÍO), por vida suyita, no quiere - -
decir una manita (CON "SUYITA" EL TIENE QUE LIERTE UNA
MANITA DEL RÍO). Siempre dicen "maritó", pero cuando quereron
resar que necesitan ayuda, por ejemplo para que les suban un ca-

masto, entonces dicen, "mamita".

Los productos vegetales y animales.-

Para los productos animales o vegetales que se obtienen en el campo emplean las palabras "de monte" (montés): gallina de monte, puerco de monte, pavo de monte, etc. Aun a la rica de abejás le dicen entre los campesinos y la gente del pueblo "ricel de monte".

La escasa cultura de los campesinos hace que no empleen términos técnicos, pero empíricamente forman su vocabulario; refiriéndose a mamíferos (cerdo, jabalí, caballo, vacas, mulas, etc.), dicen "animales de pelo" y al referirse a las aves: (gallito, Gallina, pavo, pavo, etc.), dicen "animales de pluma".

La preposición "de" queda suprimida en muchos casos, así dicen "agua azahar", (agua de azahar), gallina Guinea (gallina de --Guinea), etc. Lo mismo sucede en agua Florida (agua de Florida), agua Colonia (agua de Colonia), agua Kananga (agua de Kananga). La razón de las Apuntaciones Críticas sobre el lenguaje bogotano nos da el Sr. Cuervo es aceptable, pero en el caso del agua de azahar, que ellos mismos la fabrican, resulta aceptada por extensión. (Apun-
taciones Críticas, páginas 221-párrafo 561).

Materialización de las ideas.

En sus expresiones materializan las ideas, en Teapa escuché - que un campesino le decía a un exalumno mío: "Pero tata, si creas - trasparente a tu papá. (pero tata, si creas - trasparente a tu papá) - Querías tener el notables parecido físico del hijo con el padre.

En todas las regiones del Estado cuando las damas están haciendo un guisado, o un dulce y notar que le falta agua, sal o azúcar, al probarlo dicen: "quiere un poquito de agua" (Kijé, Kijé, Kijé) (o de sal, azúcar, seguramente lo que sea); nadie dice poquito, ni tantita, sino poquito. - ¿Quién quiere un poquito de agua? El guisado o el dulce pueden de sacar? No; así se expresan ellos y se entienden perfectamente, con la misma naturalidad con que se diría: el niño quiere agua, o pan, o lecho.

Visitando los cacaotales me encontré con que cuando florecen

plantas por primera vez, generalmente se caen las flores que - principiando a fecundarse, "los chilillos" (los nombran con este jenismo) y entonces, los agricultores dicen: "los matos están - ido". Ellos toman como juego, como poco formales a las plantas o conservan sus frutos en formación; y pueden jugar las plantas

Comparación con los animales.

En Balancán oyó que una muchacha, hablando de algunos jóvenes - a quienes demostraba no sólo poca simpatía, sino quizás - - antipatía, les decía: "los chelos ruanos". No me extrañó el uso "chel" porque todos lo usamos en Tabasco, pero si me sorprendió que les aplicara el calificativo de "ruanos", ya que es - un color que se aplica a caballos. Cuando se trata de una persona sin ser blanca tampoco llega a trigueña, más bien, de colorfil, dicen: No es blanco, es color de "pellejo de gallina". Iéndose a otros muchachos trigueños, oyó decir: "estos malditos g". (Mayismo xtuch: nombre vulgar del mono). A las personas -- estas, ya se trate de niños o de personas mayores, los dicen: - as horriguillos" y el horriguillo es una enfermedad propia de - aballos. A los jóvenes que todavía no tienen novia y que -- enamorando ya a una, ya a otra muchacha, los dicen "parecés - zajar" (colibrí) o "son muchachos volantones", es decir, los - n de pájaros que principian a volar.

Plecomasros.

Son muchos los que usan, dicen: "verbalmente con la boca", - - oralmente en persona", "mala aversión" (mala voluntad), "andan - ue anda" (epidermia). Los que tienen rencor con personas cultas - usan estas expresiones.

Accidentes Gramaticales.

En general, en el habla tabasqueña la "s" del plural se pierde - es que haya imposibilidad orgánica (como creen quienes no conocen - as asuntos dialectales), sino que "el medio absorbe", porque -



No.10 - Congreso Indígena, Chontal, Villahermosa, Tabasco. (Concurrieron 150 Indígenas)

tabasqueños adultos cuando viven en la ciudad de México y lo dean, no sólo tienen la entonación aguda al hablar, sino que pronuncian la "s" de los mexicanos de la Mesa Central.

También he podido observar casos de personas de otros lugares o cuando están mucho tiempo en Tabasco, llegan a olvidarse de la pronunciación de la "s" (se comen las eses como decimos allá).

Esta falta en la pronunciación de la "s" final da origen a que a algunas ocasiones quierenán pronunciar una palabra en plural, - e diga realmente en singular.

El campesino indígena tabasqueño que conserva su dialecto o su idioma primitivo, gusta de pronunciar todo en singular; así en el - congreso Indígena Chontal (1939) que se efectuó en la Sociedad de artesanos en Villahermosa, pude escuchar en los diversos discursos pronunciados por los indígenas de raza pura, las siguientes expresiones: el espejuelo (los espejuelos) (~~el~~ ~~el~~ ~~el~~ ~~el~~), el jefe de la operación militar (el Jefe de las Operaciones Militares) (~~el~~ ~~el~~ ~~el~~ ~~el~~), la Liga de Comunidades Agraria (la Liga de Comunidades Agrarias) (~~la~~ ~~la~~ ~~la~~ ~~la~~), la de la base principal (una de las bases principales) (~~la~~ ~~la~~ ~~la~~ ~~la~~).

Este no es general, tiene algunas excepciones, las de los indígenas que viven más cerca de los centros de población de mayor altura en el Estado, y tiene su justificación pues uno de los indígenas expresó lo siguiente: "Goy de la Rancharía Lumbano Blandín" - Macuspana) y en esta rancharía hasta 1910 no se hablaba nada de astillano, puro chontal". Si tienen tan poco tiempo relativamente, e hablar en español, si están alejados de los centros de cultura, i la situación ocasionaría no les permite viajar, qué culpa tienen o no hablar el Español con mayor corrección. De ahí que mi sintaxis sea también incorrecta; otro indígena dijo: "una rancharía muy lejana en donde están nuestro hijo que no quiero que sea esclavo del campo, porque no estuvieron en nuestro posible ser - - hombres intelecto. Todas las rancharía están muy agradecido". (Estos son fragmentos de los discursos de los chontales, pronunciados en el Congreso Indígena Chontal al que antes hago referencia).

Unir los pronombres "tú y usted", es decir, emplearlos en la

nversación, es lo más natural para ellos; principian a platicar n una persona y la tratan de "usted", y luego siguen con el familiar "tú", continúan y terminan con "usted" nuevamente. (Esto ha podido observar entre muchos indígenas no sólo entre los tabasquinos). En el salón del Congreso Indígena Chontal tenían un título que decía: "Señor Presidente: los indígenas de Macajuba y Upa te invitamos a conocer nuestro dolor y nuestra miseria" — ~~SEÑOR PRESIDENTE: DILE A LA HABLA DE NOSOTROS Y DILE A LOS INDÍGENAS CHONTAL QUE NO PODEMOS VIVIR SIN TI.~~ Junto al término respetuoso "Señor"; venía el proclítico "Uc" (segunda persona del singular).

El artículo no concuerda con el sustantivo, lo colocan en la tma que los parcos mejor, así en un romance infírito de Ramón Ache, maestro rural de Tabasco, encontramos lo siguiente:

cito a todo el gente que site a tanto si llega a pueblo de cabo a rabo, que ayuda a que se llega a igunota dado un centavo. Atento amigo. El Agente. Don Guillermo o el Secretario en Comisión; escrito en 1931.

"El curación," "el niño," "el fruta," "el sobrecama" (el bebé que tiene el mal), el fruta, el bebé (el bebé que tiene el mal) (Cap. 15 de El Español que se Habla México. Dr. Ignacio Alcocer.

Forman sus verbos como la hacer los niños que comienzan a llorar; así dicen "aplausar" (aplaudir) porque lo forman directamente de aplauso. Los alquilinos o inquilinos (inquilinos) porque los oyen el verbo "alquilar". En esto hacen lo mismo las gentes pueblo de la ciudad de México que dicen: "aluzar", por alumbrar, ellos forman la derivación directa de la palabra "luz".

El presente de subjuntivo se lo emplean correctamente, sino usan siempre el presente de indicativo; así dicen: "tenebas — fruta", pero no hay quien compra (compre) (que no compre la fruta). En los casos en que usan el presente de subjuntivo, hacen el bio de la "a final" en "e" y dicen: vaye (vaya), huye (huya), (Nota mif. 3 en la pág. 71 de la Gramática Castellana por Llano Isaza. 34a. edición).

Hay el mismo fenómeno en la tercera persona del singular del presente de indicativo de los verbos de la primera conjugación: - estuve busqué y busqué (estuve busca y busca) (eh tué busqué busqué Ké busqué).

4. Hopiten infiltra al pronombre "usted"; dicen: usted no dejó usted ayer mal (uh-tes-té ayer mal); cuando lo va a usted a pagar usted (uh-tes-té je-ta white a pagá-uh-tes-té).

Usan infiltillas como ésta: "el sempre". Mis hijas saben el - siempre oír el ronco (uh-tes-té es-treñi-um pre-sac-uh el di-llar-oh). Porque el sempre es bueno sabolo (per-ku el se-mpre sh-uh bueno sa-bolo). Yo lo digo el sempre (es-uh digo el se-mpre). Otra palabra pleonástica: "también": recogí expresiones como éstas: queremos también que se oiga también esa cosa y también necesitamos motores, también útiles para nuestras escuelas también (quer-uh m-uh t-ambien que se oiga tambien esa cosa y tambien ne-cesi-ta-mos motores tambien u-til-es pa-ri-nas es-cue-las tambien). Bien. El cambio de género en las palabras que terminan en "a" nos para ellos son femeninas: la terra (el tema) (la terra), la emblemá (el emblema) (la emblemá), la idioma de nosotros (el idioma de nosotros) (la idioma de nos-otros).

En mi última visita a mi Estado natal, encontré que nuestros indígenas ahora dicen: váravos (varavos) (b-ah-rá-vos), véngeamos (vengamos) (b-en-ge-ah-mos), vdamos (vendamos) (b-e-n-ge-ah-mos), fidámos (pidámos) (b-e-n-ge-ah-mos). Yo atribuyo a la influencia de la cosa Central a través de los empleados federales que han ido al reparto de ejidos, pues este fenómeno no se realizaba antes.

Asinita y ansinita.

En Problemas de Dialectología Hispanoamericana del autor Andrés Alonso, el capítulo IV, se titula: Asín, asina, así y ansina. Principia por una distribución geográfica de dichas palabras anotando los países en que se usa cada una de estas formas.

En el habla popular y campesina de Tabasco, se emplean indistintamente las cuatro formas como equivalentes de "así" sin proponerse de que vaya al principio, en medio o al final de la frase oración. La forma "asín" me la dijeron muchas veces en Balancán la oí a personas de este municipio que iban en el barco El Carrizo en el que hice mi viaje de Villahermosa a Tonalá. Además en diversas regiones del Estado han formado los diminutivos "asínita" "ansinita", y "ansininita" para indicar tamaño.

De la literatura tabasqueña tenemos los siguientes ejemplos:- Yo señor, replicó la india, se llama Tumbilo, porque su aguila -- ISIMA lo quiere.....(Tumbilo. Pág. 9 línea 30).-----ASEA nos -- sacamos ayer todo el día haciéndoles. (Tumbilo. Pág. 25 línea 16). Seguir tu camino, ANSI sola voy mejor.....(Tumbilo. Pág. 30 línea 31). En la Lírica popular tabasqueña de D. Francisco Quovedo, páginas -- 3 y 44 encontraremos lo siguiente:

grita, por tus enojos, ~~me qritil por ruk~~ ~~en qritir~~
no de sentar a llorar, ~~me e de sentar~~ ~~qritar~~
no se quitar enojos, ~~no se qritar enojos~~
~~sin~~ so pueder quedar. ~~asín se pveden~~ ~~Ketar~~

Tratamientos.

La gente del campo apocopa el tratamiento "señor" (señor) y -- con una contracción de la palabra "señora" (señor). Tanto señor, como señá los usan para referirse a personas de edad entre los más o menos; así dicen: señor Juan, buenas días (Señor Zwam, Weych zlan). Allá viene señá Chona (Señor Chona, Señor Chona). Con frecuencia dicen "sillo" y "silla" -- facilitándose la transformación de la "e" en "i". Las personas que viven en la ciudad usan "señá" como despectivo, y así a la persona indiana que le digan por ejemplo "señá María", si ella se considera de categoría social, lo que le da derecho a que la llamen "doña María", se considerará ofendida.

Muchas veces la palabra "señor" sufre afóresis y queda convertida en "ñor": ñor José, ñor Mano, ñor Juan, etc. En "El Guatill", poema regional tabasqueño de la señora Trofa. Bolivia Mal-

donndo de Rivas, encontramos: "Y usted hon, don Julian qué anda buscando? (i. e. ~~que no te importa don Julian que andas~~ Don K. C. que no?) (PáG. 174 de la Posesia Tabasqueña. Lic. -- Francisco J. Santamaría). Esta particular "hon" sufre apócope y queda convertida simplemente en "no"; No Juan, No Delfino, No -- Otilio.

Don y dofin se aplican a personas de la ciudad que merecen respeto; dicen: don Negro, don Aniceto, don Emerenciano, dofin -- Juina, dofin Fano (don Pedro, don Aniceto, don Emerenciano, doña Fina, doña Juana). Es curioso que usan los diminutivos "donicito" "donilita", para tratar con mayor afecto a las personas. Tal parece que nuestras gentes del campo y del pueblo padecen la "donomanía" de que nos habla C. Palencia Tabau en un artículo de "El Nacional" de 3 de enero de 1941. Pero si padecen esa manía, están disculpados porque lo hacen por respeto.

Cuando un campesino o una persona del pueblo desea hablar a una persona de la ciudad que le merece respeto e ignora su nombre, le aplica el don o el doña: oigaste don, lo estás hablando (Oígaste don. S. A. L. I. T. E. R. I. C. H. Y. D. A. S. D. O. N. I. M. E. R. I. T. A. S.).
dom, no me daste una manita? (D. O. N. I. M. E. R. I. T. A. S. D. O. N. I. M. E. R. I. T. A. S.)

Cuando el 7 de enero de 1939 a media noche llegué a Zapata, donde me esperaba uno de mis familiares, se me acercó una señora del pueblo y me dijo: oigaste, doñita, se viste a bajar aquí? (Oígaste, doñita. S. A. L. I. T. E. R. I. C. H. Y. D. A. S. D. O. N. I. M. E. R. I. T. A. S.). Si señora, le respondí, por qué? Ay, doñita, quiere usted que baje con usted porque no conozco y nadie me vino a recibir? (Oígaste, doñita, kie + e, quíte K. S. D. O. N. I. M. E. R. I. T. A. S. K. M. I. U. T. E. R. I. C. H. Y. D. A. S. D. O. N. I. M. E. R. I. T. A. S.). Le contesté afirmativamente y fue con nosotros hasta la casa donde trabajaba su hija. Gracias, doñita (Oígaste, doñita, do - m. I. T. A. S.) fue la despedida.

Para los hombres resulta ofensivo anteponer el "don" al apellido. Escuché que algunos indígenas anteponen el "don" a algunos grados militares: don General, don coronel, don capitán, etc.

En general, en Tabasco se usa la palabra "don", como un tratamiento respetuoso. Una vez, en la ciudad de México, una tabasqueña trabajaba en una escuela primaria y le preguntaron por cuál le

cía al director "don Jorge". Entonces ella contestó: no lo digo receter porque no me dirijo.—Pues dílc, profesor, replicaron las señoras de trabajo. No le digo profesor, porque yo también soy profesora y él no me trata así. Pues dílc sencillamente "Jorge".—puedo decirle Jorge, contestó mi paisana, porque es mayor que yo para tratarlo con respeto lo digo don Jorge; en Tabasco, a — personas mayores les danos ese tratamiento.

"Mi señor o mi señora" se usan en la acepción de mi esposo o esposa.

Cuando hay alguna persona de edad, que sea muy conocida en la zón campesina aunque no los una ningún parentesco, le llaman — "o" o "tía", pero la palabra sufre una dislocación en el acento y son: "tío", "tía", uniendo esta palabra al nombre individual: -- Pedro, tío Liconio, tía Rosa, tía Sofía (tío hermano, tío Omisión, tío Francisco, tío Sofía). De lo dada a 49 de Hojerasca de J.M. Baster Sasso, tomé lo siguiente:

ella noche de ayer llegó a mi casa madre de chicos,
que tío Lión se abonaba entre los campos de la nave
su chontal el chaquiste, que se abonaba entre los campos
o fantasma del río Forno trantivida del valle
su cayuco bajaba en el ladrillo de la barca
zagal mormón y triste. Un sugestionamiento triste.
a escuchao Sofía? Al abuelo que llamaban chiquito
e tío Lío, sacudiendo que era llevado en tienda
hirsuta melena blanca. que llegaría que llegaría que llegaría
ien llegaría? Ave María Kier Yanqui, que me ca
o la vieja, egociando que llegaría que llegaría
o de la puerca una tranca. Indio que llegaría que llegaría

En la página 50 de Hojerasca encontramos:

llendo la jauría a Kier que llegaría que llegaría
al noctámbulo acosa, Ke el noctámbulo o Koss
Lión y sind Sofía tío llegaría que llegaría
en de la fumeda choza.

Como prueba de que los trechos anteriores: chico, hermano, no, tío, etc. se usan con elerto respeto y señor y tía se emplean entre los campesinos, veamos lo que nuestro folklorista Quico Quevedo (Francisco Huévode Ara), nos dice en las páginas 8 y 9 de su Lírica Popular acerca:

...."Como cantadores no hay en la localidad, (se refiere a la Chontalpa) quien no conozca a sotío Clemente Morillo y a tío Guadalupe Chorote (Guadalupe Hernández) el primero de los cuales pagó ya el tributo inaudible a la madre naturaleza. Los nombre tal como mis conlugarños, y no vaya a suponerse que por el gusto de poner apodos. Jamás ha tenido esta maría y menos tratándose de aquellos citados convalecinos que siempre fueron hermosos honrados y dignos, en medio de su humilde extracción, de toda estima que en mí acerco hacia ellos por cuanto los considero como probos y como artistas"....

En la página 66 dice:....."Narciso Sánchez, o tío Chicho, segun le llaman al efecto de sus conlugarños cristomontanos, es, como ya anteriormente tengo informado a los lectores, uno de los representantes más distinguidos de la Lírica popular Tabasqueña. Tío Chicho es además tres veces respetable: es un anciano, es ciego y bondadoso.

José Luis Inurrota en la página 12 de Cosas de mi Pueblo, nos brinda el siguiente ejemplo:

Lana así viene mi tío Nato

en la noche de la luna llena
con Antonio hay planchada

El Cuntopal de la señora profesora Maldonado de Rivas, nos dice: -Yo iba.....lejos.....a casa de tío Lolo

Zóber.....la noche en la casa de tío Lolo
a ver si puede sacarme un alabrado:

a Tío Lolo pide que me dé un alambre de

Donde (deindo)

Cuervo nos dice: "Dende comin en la Edad de Oro de la lengua castellana, en el mismo sentido que "desde", es ahora propio del vulgar, gran conservador de antigüallas".(Pág. 232-párrafo 394 de Apuntes Críticas).

El campesino tabasqueño continua como conservador de antigüallas porque emplea más o menos el mismo lenguaje que aprendió desde el siglo XVI y prueba de ello es la gran cantidad de arceños que usa.

Pues tra literatura popular (a la cual debemos mucho los aficionados a los asuntos dialectológicos), nos ofrece numerosos ejemplos:
...mire usted desde aquí, desde este ventana se puede ver.... -
...mire usted desde aquí dentro que dentro estan los animales
que se venden. (Tumbillo pag. 39 líneas 36).

Las bombas; (coplas populares improvisadas en las fiestas profesas tanto en los pueblos como en los ranchos), nos proporcionan riñoso material:

lendo mi pedio taladre

lendo mi pedio taladre

dolor mas penetrante,

l dolor mas penetrante,

juro que a mi, mi padre

engendro pa ser tu amante

engendro pa ser tu amante

nde el vientre de mi madre.

lenda. Bienaventurada mi madre

Música Popular Tabasqueña. Francisco Quevedo. Páginas 6 y 7).

ton me lo dijo Sofía

ayer me dije Sofía

nde que te vi esas vueltas,

ende ke te hicí esas tweltn

lo por darlo rienda suelta

'c para decir tienda suelta

esta criatura sin ficio.

esta criatura sin ficio

irde o tornar un perficio

arde o temblar no un perficio

nosotros nos traerá

nosotros nos traerá

to jaraña. (Líneas 55 y 56).

nde que la vi una tarde

ende se la vi una tarde

esgranando en el caldizo,

despues de la noche en el caldizo

que lo que es se cobrude

que lo que es se cobrude

pues me puso algo bajizo.

bueno que no sea algo bajizo
(Hojarasca. Pág. 58).

....diciendo que la muchacha

dijo: Dijo ke la muchacha
dijo el ultimo valorio

dijo el ultimo valorio
de que el ultimo valorio

de que el ultimo valorio

de que el ultimo valorio

y no me lloro Maclovio

que me dijeron que la muchacha
si no arregla el casorio.

Si no arregla el casorio.

(Hojarasca. Pág. 53).

Y en el habla común de la actualidad, pasando por "la orilla del río" (virgen o ribera izquierda, donde está situado Villahermosa) me dijeron: mamá, mamita, DÓNDE cuándo los estoy esperando (nunca vi venir a nadie de Kuyucio (Ishkí, Etécatl y etc.); DÓNDE hace años que me debes y no me pagas (DÓNDE, DÓNDE, DÓNDE, DÓNDE); DÓNDE el año pasado lo se (DÓNDE, DÓNDE, DÓNDE, DÓNDE).

La Colestinia en la página 68 nos obsequia esta bellísima expresión: "DÓNDE aquí adoro la tierra que huellas y en reverencia tuvo baso". Y en la nota más larga tiene en la misma página dice: DÓNDE por donde, usada todavía en el lenguaje de las aldeas. (El Español de Nuevo México de J. A. M. Larinosa trata esta palabra en las páginas 74 y 75 y en la nota más larga de la página 75).

Endenantes, emanante, endemantito y emanantito.
(oído + oy+antes)

ENDENANTES se emplea en Tabasco en la misma forma que en Bogotá (Apuntaciones Críticas. Cuervo. Párrafo 339. Pág. 233), pero presenta la alteración de la "d" en "n", de modo que dicen "emanantes" (E-n-a-ma-nan-t-e-s) y como se usa la forma diminutiva "endenantito", también hay la variante "emanantito" (E-n-a-ma-nan-ti-to). Estas son las cuatro formas que he oido entre el campesinjo y el pueblo de Tabasco: endenante, em-



No. 11

Nuestro Grijalva: nervio comercial de Tabasco, en cuyas ondas se han engarzado las más bellas gemas de los poetas tabasqueños.

nantito, enmonante y enmenantito.

Es otro arcaísmo. Salvá da por vulgar a "ordenantes" y según
ervo "enantes" y "denantes" son antiguados en España. Juan de
Idés en el Diálogo de la Lengua (pág. 213) usa la forma "denantes"
tas tres últimas formas no se usan en Tabasco.

Nadie.

De todas las formas que señala el señor Pedro Henríquez Ureña
El Español de Estados Unidos, Méjico y la América Central (nado,
de, nadi, nadie, nadios, nadien (mayon), naide, nairo, nardo, -
idos, naiden, naidien) en boca de los campesinos y de la gente -
l'vuelo en Tabasco se encuentran tres: naide, naiden y nadien.-
n Quico Quevedo en su Carta Prólogo a Cosas de mi Pueblo del poe-
José Luis Inurreta, dice: "Una cosa improposita, una estomía, que
IDS ha dicho, porque no se dice así en el verso, en que todo -
de decirse claro y solido y rero bonito, pa que lo entienda todo
mundo, y pa que lo cuadre a la Mujer". En el mismo libro del se-
r Inurreta en la pág. 36 dice: "y como NAIDE allí lo contestaba,
sentó preguntando dónde estaba. En la pág. 103 del mismo libro,
ce: y NAIDE lo hace rueda. Veamos una bomba:
porque me ves tan pobre

Naide que te h坦a portada
que no estás despreciando
Naide que no entiendo dicha responde
trabajar tengo brazos
a trabajar tengo brazos
a NAIDE lo dije nada.
Naide se pide nada.

Verbalmente la forma más usada es NADIE.

"Moro."

La palabra "moro" tiene varias acepciones: equivale a "verdade-"
"; la mora casa, la mora frontera, el moro jefe el moro curandero;
ion lo va a decir que en la mora puerta, a la mora salida me lo -
contré. Para curar el mal á ojo (según ellos) ha de ser la mora

persona que hizo al ojo la que dó las talladas para que el niño sane. Se usa la expresión el "moro potatoro" sin que sea tenida como del pueblo bajo. (Pág. 202 del Jardín de las Raíces Aztecas. C. Robolo).

Síntesis del adverbio "muy", lo emplean para la formación del superlativo absoluto; así dicen: este niño es moro vivo; pa el año que entra ya se casó este bruto, moro jovencito, etc. Hace las veces del adverbio "precisamente"; ahí moro, es decir, precisamente en ese lugar.

Se emplea en lugar de "pronto" acompañado de la palabra "que" o sin ella: ya moro que llegamos, dijo Guillermo alegremente. Ya moro se moría. Ya moro te voy a dar un agarrón por las trenzas! (Cosas de mi Pueblo. Pág. 61).

Roduplicación.

Emplean muy a menudo la roduplicación y así dicen en la plática familiar: la agua agasa jando y agasajante; está dalo y dale; no estás habla y habla; vive dando y dando. Usan los verbos con la partícula "que" para hacer la repetición y dicen: está suda que suda (sudando abundantemente), está juece que juece (está haciendo constantemente) etc. Al adulador le llaman lambé lambé; a la persona que toca los objetos que no le pertenecen, y que no debería tocar, lo dicen que es "toca toca" (en la ciudad de México lo dirían "tentón"). Con las mismas palabras "toca toca" nombran los chiquillos un juego; otro juego infantil que en la ciudad de México se denomina con el náhuatlismo "malacachán" (Pág. 162 del Jardín de las Raíces Aztecas del señor Robolo), las niñas tabasqueñas le nombran "tieso que tieso". Un juego semejante al que aquí llaman "los encantados" para los niños tabasqueños es "agarra agarra".

Si notan que alguien pasa repitidas veces por una casa dicen: quó querrá fulano, está vuelta y vuelta; cuando un enfermo se queda durante toda la noche, dicen: se pasó en un ay, ay, toda la noche.

Entre las yerbas medicinales una de las más usadas se llama: "sucilda con suelda".

Dislocación del acento.

El cambio de acento citado por tantos filólogos existe en el - la carmesina y popular tabasqueñas, mas no sólo en las palabras conocidas: país, maíz, raíz, ahí, sino en muchísimas otras tales como: papa (papá) (no n e); mam (mam) (no n má); f (niña) (n i n a); Lucrecia (Lucrecia) (lu cre ci a); ania (Efigia) (e f i g a); Marcelino (Marcelino) (mar ce li no); Paraiso (Paraiso) (pa ra is o); la (caída) (ka de da); María Santísima! (Mari santí si ma!).

Este cambio de acento en la conversación familiar agrega encanto; así dice una madre: lucrecia, von acá (Lucrecia, von acá) (lu cre ci a, ve n ac á); como la muchacha no respondiera, - madre dice nuevamente: lucrecia, no oís que te estoy hablando? --- lu cre ci a, no oí s que te estoy habla ndo? --- acercate (niña acercate) (ni ñi a acer cate); la niña no oye, repiten luego: niña acercate. ni ñi a acer cate

En este caso las vocales finales son muy largas y fuertemente enciadas. Marcelino (mar ce li no); Luisa (lu i s u a); nildio (ni l nd io), etc. En páginas 39 y 40 de Draus Infantiles de Orientación Revolucionaria del Prof. Rosendo Taracena, el pozo dice: No manduté hablá, mi amo, no manduté hablá (no mand uté hab lá, mi amo, no mand uté hab lá). Notese que en la primera vez dice "amo" y en segunda: "amoo". En la pág. 14 línea 15 del mismo libro dice: Bue-día, mi amo.....mi amoo, buenoj día.....(Pág. 8 línea 17 y 18 mismo libro, en "Regeneración del Indio"(Prof. Rosendo Taracena). Yo quiero que no pase Cándida la hija do tid Cornelia y por eso - dio mi liccción (yo no pase Cán dida la hija do tid Corne lia y por eso - riamente traté las palabras tid y tid.

La entonación.

En general la entonación empleada en el lenguaje de todos - los tabasqueños es grave, más si se la compara con la de los habitantes de la ciudad de México. En la región llanística con Campeche, la entonación parece que toma un poco de la de los habitantes de este Estado; hacia el Sur hay una pequeña mezcla de la entonación chiapaneca. Sin embargo, la entonación tabasqueña es inconfundible. (Al pasar un disco grabado por una indígena de la Sierra (Tabasco, . . .) se dará perfecta cuenta los maestros, de la entonación tabasqueña así como también de la diferencia de la simoquida en el oscilógrafo que funcionará al mismo tiempo)

INDIGENISMOS.

En la región de los Ríos anotó algunos indigenismos, que no son, naturalmente todos los que se emplean:

Biquichichi (biquicichi). Cormidor hecho de jícaras.

Cumpeache (Kumpeache). Lumbago.

Cocuisa (Kocuisa). Costal de yute o henequén.

Chichibé (Chichibé). Nombre vulgar del malvavisco. (Sida Acuta).

Chilillo (Chilillo). Varita delgada. Primeros frutos del cacaoero cuando éste principia a producir. También despectivamente se les llama así a las piernas delgadas.

Chuyún (Chuyún). Palo que se usa para remover la ropa en la hervédera. No tiene el significado logítimo que se le da en Yucatán, pues al chuyub yucateco en Tabasco se le designa con el náhuatlismo "yagual".

Jucche (Jucche). Armadillo. A las personas jorobadas se les dice que parecen jucche.

Kun (Kun). Maíz cocido para tortillas o pozol.

Majás (Majás). Molinillo. Propiamente es el nombre del arbusto con cuya madera se hacen los molinillos, por extensión se les dio después el nombre a esos utensilios.

Malix (Malix). Perro muy flaco, como el --

cuintli azteca. Refiriéndose a personas dicen: "míralo, parece
rito malix."

ix (~~ix~~). Sinónimo de crosto. Se usa al
bro de la persona que lo posee como si se tratara del apellido:
a Malix.

chueque (~~chueche~~). Tortilla gruesa. (En Tabasco no
dice gorda).

toy (~~toy~~). Nombre maya del guásitro (Cuazi-Ulmifolia Lam.) Con este nombre se designa también al aguardiente
no sólo al licor extraído del guásitro. (En Tabasco no se dice -
sim-, sino que se masculiniza).

cab (~~cab~~). Tierra blanca.

pete (~~pete~~). Mal hecho. No sólo se aplica a -
tortillas, también a la ropa que queda mal planchada. En Jonuta

uchó: ¡Qué ropa tan saspete!

h (~~h~~). Umbigo.

uché (~~uché~~). Nombre de un pez semejante a la
arra.

(~~el~~). El hijo menor; el benjamín de -
familia. (xocoyote entre los aztecas).

ix (~~ix~~). Libélula.

ux (~~ux~~). Pionado infantil femenino quo en
Mesa Central se conoce con el nombre de "cacahuates".

(~~el~~). Residuo más o menos fino de diver-
sas sustancias. (Pozol, avena, chicharrón, frijol, coco, etc.) Dicen:
tortilla sale más sabrosa si se le agrega a la masa, el xix del -
charrón).

lillo, malix, mulix, tulix, turux y xix, aceptan diminutivos, dán-
os las palabras híbridas: chillilito, malixito, mulixito, tulixito,
xixito.

Los indigenismos terminados en "m" transforman ésta en "n"; por
ejemplo: lum > lun; así como en la ciudad de México en lugar de -
lpan, dicen Tlalpan. Esto se debe a la influencia del español en
lenguas indígenas.

Palabras híbridas (maya y español). -

Patucho.-(~~P A T U C H O~~). Dos tortillas de maíz que se ponen en sus extremos rollando dos antes con frijol negro, queso, carne molida etc. Luego se frien. Son apropiadas para la merienda sin que esto quiera decir que no puedan servirse a cualquier hora. Es una voz híbrida compuesta del español (pat) y del maya *uch'* (despacillar, aplastar, deformando la figura, abollar lo *ach'ido* o las cosas blandas); luego el sufijo español resultante "o"; ~~an~~: español + uch'; *maya*; + "o": español. Existen también los vocablos: "panudicro" y "panuchera" refiriéndose a la persona que hace o que vende los patuchos. En este caso a la palabra panucho se agrega el sufijo español "ero". Una paruhemán andina me dijo al siguiente refrán: "Ya no es tonto el panuchero, ya no se ceja engañar; ya no da los patuchos a dos por medio; ahora los da a tres por un real".

Pibipollo.-(~~P I B I P O L L O~~). Sabroso pastel que se hornea debajo de la tierra. La palabra es híbrida: del maya *pibbil:pibillo* que se asa debajo de la tierra) y la palabra española "pollo". En la palabra pibipollo, es frecuente la transferación de "b" en "r", y se oye decir: "piripollo" (~~P I R I P O L L O~~).

Xixal.-(~~S I X A L~~). Colectivo derivado de la palabra "xix" (~~S I X I S~~); se forma del maya "xix" y el sufijo español: "al". Equivale a conjunto de "xix".

Poesía popular que contiene mayismos.

Cerca de Tenosique o;
Del pozol quicre el xix (~~S I X I S~~).
lo las abejas, la miel;
le mi negrita malix (~~M A L I X~~)
su boquita de clavol.

De los cajoneros que entonaron sus trovas durante el Congreso Indígena Chontal, es la siguiente cuarteta:

....y mi Tabasco es chig'ito
yo lo podemos rogar
is como el chilo washito (~~G R A S I T O~~) (wash + ito).
que la mta nos hace brincar.

Se emplean numerosos indigenismos dignos de estudio como: -
sa, cachimba, cayuco, eciba, chacha (talloja), chífir, chíhil,
rechorro, chujté, guarapo, ~~Atogooche~~ (bocio), haraca, iguana, jo-
, marimba, rajaqua, molonguecar, patasto, pita, pochito, tequio,
, yugal, yuca y muchos nombres de frutas y animales.

Verbos formados con palabras indígenas y terminaciones españolas,
como mangucar: (mango + car), chinchorrrear: (chinchorre + car),
car + uco + ar), etc.

Expresiones y refranes usados por gente del pueblo y del
cargo en Tabasco.

per muchas agallas.-(Tenor valor, energía, malicia, conocimiento).
per la pala.-(Adulear).

per las últimas boquiadas.-(Agonizar, terminar un asunto).

per sus busecas.-(Robar, morder se siría en la ciudad de México).

calzón quitado.-(Con tranquiza sin consideración, sin miramientos).

par una cosa al aire.-(Divirtirse aunque sea una vez al año).

necia pura.-(Cosa muy buena; en la ciudad de México: cajeta!).

per de la cáscara amarga.-(Ser muy malo, entre los chicos, ser travi-
vioso).

pinar el codo.-(Embriagarse).

señalar el cobre.-(Descubrir una mala intención).

per por cachifoleado.-(Darse por vencido, por perdido).

estar chispas.-(Estar muy enojado).

estar la contraria.-(Contrafecir).

retarse la coleta.-(Retirarse de una ocupación).

estar hasta el tarro y las dos bolinas.-(Completamente ebrio).

per como salgo.-(Comer mucho).

no quiere la túnica el maíz.-(Decid de no hacer alguna cosa).

precid la muerte el rabo.-(Se enojó, no quiero hacer nada).

irid cochino.-(Ya se acabó una cosa).

per peor que el xulá.-(Ser destructor; xulam es el nombre maya de -
las tambochas.-Zapata y Tonosique).

hus minín.-(Expresión cariñosa. Cerruptela de Jesús María!).

sh carecal Ichil.-(Repulsión).

que jin, que jan.-(que ésto, que el otro).

o te andes culipendiendo.-(No te hagas a un lado y a otro).

Hacerte de la gorda gorda.-(De la vista gorda).

Chupato esa!-(Cyo esas y aguantalo)

No las quiero tan trenzadas.-(Tan importantes; tan gritonas, tan valientes).

Gritar como cotorras en manzanil.-(Gritar mucho, todos al mismo tiempo).

Le hace lo que el sol al cuero.-(No le hace nada).

Dar lo que se le unta al queso.-(Nada).

Dir al grano que lo de es ce macha.-(Referirse al asunto principal, lo demás no es interesante).

Contigo y la rana, es cosa..

No digo tú, calzón te pita, hasta los de levita.

Del bueyazo, poco caso, la basuda, ni basudero.

La mejor guayaba so la come el cuervo.

No tenor más que la culera y la pondadera.

Una vez en el burro, cien palos son pocos.

No se quedó la presa en el garabato, por falta de gato.

Palos con Juan, y Juan, pegao.

Donde está la vaina, está el machete.

Pa llegar al santo hay que besar primero la piona.

Ponerlo como Cristo puso al mico.(En algunas regiones ci: como -- Cristo puso al sapo).

Estar como el peje en el agua.

No va lejo el de náclito como el de atrás corra bien.

No va por tío Marcelo, sine por la ro e Gurazno.

Cuando al pobre lo van mal, ni presa lo habla al taral.

No llores, chupa tu rango.

Ponerlo como chinín juguetao de zorro.

La pita siempre revienta por lo más delgao.

Relate ese trompo a la una haber si tataratea.

Ojos que te vieren ir, no te volverán a ver venir.

El peje por la boca muere.

Atenete al santo y no corrás.

Hay que lazar on l'agua sin que se moje la roata.

Andar del tingo al tangoo.(De zild para acá)

Lo que hace el lico hace el mono.

El que machó barrigón, ni que lo juajen.

No soy la sienas tanto que no soy tallina.

llina que come huevo ni que le queman el pico.
Tiene la culpa el indio sino el que lo hace compadre. (en algu-
s lugares ci: No tiene la culpa el indio sino su gobernador).
lo río y me lo canto porque soy de cal y canto.
que carga su morral sabe lo que lleva adentro.
mal cabresto tira el cano si monte.
el monte hasta los chompos son palomas.
jo de cato, caza ratón, hijo de tigre, salo pintón.(De tal pa-
o, tal hijo; de tal polo, tal astilla; en la ciudad de México -
con: hijo de tigre, pintito).

Nótese en los refranes la preferencia que tienen por los nombres de animales y de plantas.

Transcripciones fonéticas de pláticas costumbradas con indígenas de la Sierra de Tabasco.

X

la niña lo llevó el primo y los sobrinitos, ya lo pensábamos por-
que mató la zeba el primo, i i i n s o -
z e m i l o t o , s o lo pensabam o -
e no venía; no sé donde lo llevaron, creo al títeres, nosotros ni
s o n o b e r a o i n o s e d o n d e lo e s t a r o -
res al e c e e x e n -
sabíano; y orita está la niña encantao jugando con los primito.
o s a b a m o i i o y i t s u p h d i la niña
m a n t a o d y u g a n d o e p i j o h p r i m i t o

II

ste sofándo, como lo voy a corresponder si no lo conozco, yo nece-
sito s o n a n d o , k o n o j e t s i a k n f e h -
o n d o s i e p o j o k o n o k o f o l e s e -
to conocecerlo como un año. Yo lo voy a hablar muy particularmente -
i f o , k o n o s e i o k o n o u m o o n o , o
o f o , o f o , o f o , o f o , o f o , o f o , o f o

usted acostumbran que las mujeres di hoy enseguida los correspondientes
que acostumbran ke ioh ir u'ezet ej
den a lo que yo veo que a los hombre hay que palpitarlos, ademas
den a lo ke se hco ke o ioh quieren
quiero uno de la misma calida de oda en quo estoy yo. La verdad es
que a lo que yo le trae el dia de la noche
el tonfa buena faicion pero lo vide de chamarra y tejano y me pare
vea tercera fuerza faicion pero lo hido de
rebaldo. Ademas, despues qui uno les correspondo pegan el volvi-
so tercero. A continuacion iba a ver K iun
lo q' kofe n paraiso pega. El dia
act ya. Por eso es que digo que hay que palpitarlos bien.
yo. Podes sh ke dico ke si
ke palpitarlos bien.

III

Fia comra el aceite y lo dije al de la tienda; quiero aceite Iba-
fi a K ampro el aceite i le dije q'
de la tienda: q'cito q' se dice i tra-
rra. Me lo dispachó y no fui a la casa; alla lo viro la señora y me
dijo: q'cito lo q' se dice la señora i me
dijo: oso no es aceite bueno porque ella q'medio el aceite a ve si
dice: ESE NO SI RESULTE TU ME PEG
ke esa q'medio el aceite o te si
gole, y le dijor que no lo q'meliste? No, lo dije porque no voy a
q'melito mas. dijor si ke no IC q'melito
que dice q' se h'ce no fui a
andu q'melito las cosa, ni me dejarian q'melito. Dispuds juf a -
ando q'melito q'no ioh. Koso q' me iat'ien q'melito
devolvelo.
dihpwah xwi a stetoltsila.

IV

albañil no sabe hacer el trabajo. Ayer pintó las paredes y hoy -
el albañil no sabe ase, tratabo. o-
e+2 TIC l.h. para dñe. e si
c'vimb le dije: donde luego que esto no está bien bien pintao --
el tico le dije: donde Iwede ke eh-
o no enti Fier? pintao
rque ya se está desgranando, primero debia asto haber raspao --
or ke za se pinta den la otra manda
trina esto desgranado. Elke traspao
en la pintura vieja que tenía pa que quedar bien esto pintura-
len la pintura bien. Ke teria pa
e keda la otra en la otra
eva y no es desgranada.
Luesta. i no se del granota.

V

gusto la tela porque son floreaditos en negro, porque no son --
no gustito la tela porque son florja-
ticos. El regalo porque que son
orono grande. Es tela durabil de estos gruesos, con rayita azul.
lron en gris de en la tela durabil
e estruct o de este. Ke rayita azul.
cuesta más mejor compré la tela y que me hagan el vestido a mi
le dí una mola mejor Kompró la te-
la que me dieron el tentido. A mi
sto. lo digo a Adela, comprate uno que te quede a la medida tuyos.
uinto. le digo a Adela. Komprate u-
ta ke te queda a la medida tuza.

VI

la jue a ver un trabajo, y como no conoce do numeraciones yo lo
do que a la vez a traer a traer a Koma no
conoce de numeraciones zo lo

llevó; a mí no me gusta que no haya ido porque a los dos nos trae bien. A mí me me dolió ke no a
zotado porque si lo hice me murió. Esto
tan sin vergüenza; la señora era campochana; le ofreció quince pa-
tatas sin sangre. La señora era
Kamikas. Le puse seis Kamas. Es
so y lo puso mil proposicion; nosotros somos tre y los do niños
son 1500 mil proposiciones. Los
chicos son 1500 mil proposiciones.
que van a la escuela; nada más quiero que haga la comida y sigan -
ke traen lo que querían de su trabajo.
que traen lo que querían de su trabajo.
su comportamiento lo iré aumentando el sueldo hasta dieciocho pesos.
Si yo le aumento el sueldo le irá a mi me
lo pague en el envío de tres pesos.
Ella dijo: la señora no trabaja en los cafés y no ganan de treinta
a cuarenta pesos. La señora le dijo: Para mientras encuentro cocinera
a Kamikas. La señora le dijo:
hasta que encuentre cocinera
se puede uno qued y dispuso 16 pesos a la casa gospo que ten-
ta se vive de la gente. Keda la señora
le paga al día. Keda la señora le paga al dia
go en Metaroros porque allí puede irse cada hasta cuarenta pesos y
de aquí que la señora no trabaje. La señora
hasta cuarenta y cinco. A mí no pareció bueno ese trabajo; la co-
ntra la señora la señora le pidió que me trajese
la señora la señora le pidió que me trajese
cinc y ayudarlo a ella en lo que pudiera. Yo no quise. Le dije a -
Sí señora la señora le pidió que me trajese
la señora: dispuso vuelvo, pasao mañana y hasta la fecha no ha --
la señora la señora le pidió que me trajiese
mientras tanto lo que la señora me
dijo. Lo que pasa es qué anda innumerada; yo le dije: "No tie-
nes que venir. Yo te haré en ke se da una im-
numerada de lo que te digo. Yo te dije:

esperanza que esperar de este vago; los hombre se pulpean pri-
- ch e h u e r a n s i k e s h u e r a r o g s h u e
- r o p a n b e r a s s e p u l p e a s m e n
- o p a p o d e l o s q u e r d . P o r o e l l a t i e n e l a c u l p a ; c a o r d o n d e s g r a-
- s e r o k o p o d e l o n K e r e , p o r o e l l a t i-
- s e n t i e n t e n d i r e s e r e s e n d e s g r a-
- s e r o p o r q u e n o o y e c o n s e j o ; t e n r á q u e f r a c a s e d . T a n t o d i n e r o c o n
- i a p p r e c i o q u e o y e K o n s e x e s i t e n d e r o k e
- k r e d o e o t o n t e d . Q u i n d o s e k l i m e-
- g u a n o ; n o t i e n e n a ; y o t a n c o r o z a r a t o , c o m o r o p a t e n g o e n m i-
- g a n a c i o n t iene n e g a ; i o k o m k o m
- a p a t o t k o m y t u n a t e n d e s e m i-
- d l , p o r o e l l a v a a f r a c a s e d .

VII

n go mucha pena con esto muchacho que no hace en caso, comagrita,-
- e n g o a n u n c i a p e n a k o m t h t o m u n k a d t h e
- o p a d e s p a k e n d e r o t u r a .
- D i o , le juro asté q u e e s t a v i d a e s u n a a b u r r i c i ó n : G u a l u p o n o
- e s t o d i c h . I e x u n g o a l r e K o s h t a t h d u
- t h l i k a s t h t h l i k i c i o n ; t h w l i n g e n o
- p r i o c u p a p o r q u e a l j u i n G u a l u p o a s p i r a , p o r o n o y c o m a g r i t a c-
- o n e p r i o K r u b o k o m k e c l x m i n i t h w l
- a k e s a r b i n d i k e r d o a l k o m a g r i t a e
- l c o r a z ó n ; I o , q u e e s J o s é , r e f l o j a .
- L i k o m a g r i t a l o k e g h x o s e , t h t h l e x o

Transcripciones Fonéticas.

Cuentos de Camino. (La Resucitada).
José Luis Iurreta. -

"La Resucitada".
Io. #E#-#S#-#T#-#C#-#A#

- Yo se lo cuente a usted, porque lo supe
Yo se lo Iurreta q unto buntó lo supo
en el vallejo en ca don Cintadule;
En el vallejo en ca don Cintadule
soná Paz, la mujer de don Matoo,
fue al otro mundo en viaje de recreo.
Llegó al otro mundo en viaje de recreo.
Porque, ya va usted a ver; Una mañana
por la mañana tuvieron una mañana
se recordó temprano la fulana,
se recordó temprano la fulana,
y buscando una tusa en el pital,
y buscando una tusa en el pital,
metió la mano y la pico un coral.
Y así la trajo a su casa en Kerej.
la trajeron más tierra que una yuca.
la trajeron más tierra que una yuca.
con dieciocho chuchumos en la muca,
Kerej es ejido fulano" en la muca
y dispuso de acostarla en un petate,
el diurno de Kerej en un petate,
la taparon con cargas de zacate.
lo tuvieron Kerej en un petate.
Cuando llegó el doctor, pr revivirla
Kerej se le vio el doctor la festejó la
corazona malvagaria y a exprimirla,
Kerej se le vio el doctor la exprimí la
y con tanto sudor, la pobracha
i con tanto sudor, la pobracha

hó un ruidido y estiró la pata.
Cí ~~que~~ ~~que~~ ~~que~~ i entró la pata.
Entonces el doctor, desde la puerta,
retomó su silencio. Dentro lo oyeron:
Jo qué soñá fay estabaiuorita.
Yo ve serán han shuyan muerita.
monzaron los llantos a ráudales;
menos que ligh ieran a faydales
bo atol, gleyvos fritos y tamale.
Ko ento iuwestah fritón i tamale.
se cantó una salve al Padre Eterno
Se kantó una salte al padre eterno
sacar aquella alma del infierno.
n se rof nkeju alma del infierno.
ro a la media noche, de rosco,
ore a la media noche de respoente.
n el mayor espanto de la gente,
in el menor en punto de la gente,
menos cuatro veces la mortaja,
p menio kwatka beash la mortaja,
oyó un, oyo y rechinó la caja.
E QZQ iun sibure i recinó la Kata.
so dispuso de aquél primer areso,
OKO diltwesh de nkel prime amage.
cadaver hablo, diciendo trago;
Katake ozi, diciendo trago;
como nadie allí le contestaba,
KATA nadie ozi le kontehcoba
sentó preguntando dónde estaba.
E SANTO pregunto dónde dñndes ehtata.
doctor ocho a huir muy asustado,
dulcey ehto a mi muy asustada,
todo el mundo se trepó al tejado.
todo el mundo se trepó al tejado
llegaron dispues los doceas,
zenator diltwesh dñk bessalak
iyendo unos sarapes y unas lías,
raiz que ienat sarapeh iunat ligh

pa lazar a la muerta de un jalón
pa la señ a la muerta de un jalón
y metió otra vez en su cajón.
metió otra vez en su cajón
Pero el doctor, entonces, desde arriba,
para el doctor Entomologo Jesús crita,
dijo que saida vez estaba viva.
dijo la señ a la muerta.
Resurrección - Resurrección...
Resurrección - Resurrección...
Resurrección - Resurrección...
y acabó en un gran baile la función.
Lakukoi en un gran baile la función
Por eso dice siempre don Mateo:
por eso dice siempre don Mateo:
yo ni en la paz do los sepulcros crico.
en ríen lo pach de lali espike y kree.

Para apreciar mejor los cambios $f \rightarrow j; j \rightarrow f$, hago la transcripción del relato que un indígena de Escuinapa, me hizo:

Veráste que un hombre que es dueño de un gran terreno por Escuinapa, cuando supo que a mi hermano lo habían nombrado del Comité Agrario, le dio una taza de maíz y un machete, sin que lo bajaran traccionando su terreno y sin que mi hermano le hiciera nada, lo esperó en el camino, le dio de mache-

te, primero en el brazo derecho y después en todo el cuerpo. Así que lo mataron en el campo de la escuela, en que lo vido malherido izque parti huyendo. Mi hermano se visto que lo tuvo en el lado de la escuela.

Luzendo mi armario se fizo
fisimo; cuando los avisaron fimos a donde estaba y lo llevamos -
al juzgado quando Ich Chisayat fco-
lo a este juzgado i lo trajeron
del Presidente Ministro, lo dijeron lo que habia pasado y lo con-
vocaron presidente ministro si podia duci-
rse en las otras pasadas de que
logrmo los papeles que lo pusieron en el Libravento y los dijo que --
dejando el libro abierto no Ich fuese en
el libro abierto i lo dijeron que
taba en la mejor disposicion di ayudarnos. Con disponencia di usted,
trataba en la mejor disposicion di ayu-
darlos, con disponencia di Ich fse
ramo las bestias y fimos por la señora, la trajinio. Mi hermano
en su mala tentativa fui por la se-
ñora i la trajinio. Mi hermano fui
dijo: "Yo si atonten, no me dejen morir". Dilato cinco dia y vis-
tuve que no se lo fuenten, no me deje
mori dilato cinco dia y fui
que no hallaba alivio, el Presidente los dio orden de que los
que no fui a la celda o libera al presidente
y dio orden de que Ich fuese
llevado a Villahermosa. Lo trajinio en avion, pero no jue dio
iniere como a Villahermosa. Lo trai-
lo en avion, no acordame que se dice
ible que se salvara por mas que lo asostimos bien y que vario
oficio ke se se salvo por que Ich
no se asustara mas. En la fch
ore lo estuvieron matacionando. Dijai los pasaron a ver al fez
forez la estufa y se mandaron
que Ich fuese a ver al fez
ramo a que los hicieron justicia. Nada se ha podido arreglar.
Y vino a ke Ich fuese a la justicia nada
a bajar a la
esta señora tiene sei criatura. Ahora venimo a ver si el Gober-
nador señora tiene seis Kriatru-
n. Gobernador tiene seis Gober-

ndor los indica como se puede pedir ayuda para la señora izquier-
nada. Ich indica como se puede pedir
~~que se ha de pedir~~ para la señora enke
quedo con sei niño, esa es la menor.
Keda kon sei h m i n o r , esa es la me-
nor.

C O N C L U S I O N E S .

- 1.-La gente del pueblo y del campo de Tabasco emplea gran cantidad de arcaísmos.
 - 2.-La concordancia es errónea tanto en los sustantivos como en los pronombres.
 - 3.-La articulación es defectuosa.
 - 4.-Usan muchos pleonasmos.
 - 5.-La entonación es grave.
 - 6.-El habla popular y campesina tabasqueña es semejante a la de la América Central.
 - 7.-El "vosco" es problema de cultura y no existe en la "región mayana".
 - 8.-La "s aspirada" es fuerte en unos casos y débil en otros.
 - 9.-Los campesinos emplean en los colores, los que se refieren a los animales.
 - 10.-La gente del campo hace las comparaciones con las plantas y con los animales.
 - 11.-Forman como norma las palabras españolas y construyen sus propias palabras.
-

B I B L I O G R A F I A.

- Ignacio Alcocer.-El Español que se habla en Méjico.-Influencia que en él tuvo el idioma mexicano o náhuatl. -- Tacubaya. 1936.
- Anando Alonso.-Problemas de Dialectología Hispanoamericana. II -- Apéndices al tomo I de la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. (Buenos Aires) 1930.-- Estilística y Gramática del artículo en Español. (Investigaciones Lingüísticas. Tomo II. Mayo--- junio 1934. # 2. Págs. 144-159. Méjico).
- Anando Alonso y Pedro Henríquez Ureña.-Gramática Castellana. Primer Curso. -1930.-Buenos Aires.-Gramática Castellana. Segundo Curso. 1939. Editorial Jozada, S.A. Buenos Aires.
- América Pintoresca.-(Descripción de viajes al Nuevo Continente por los más modernos exploradores Carlos Wiener, Dr. Crovaux, D. Chirayat, etc.-Barcelona. Montaner y Simón. Editores. Calle de Aragón No. 309 y 311.-1884. Págs. 266-464).
- Eligio Ancona.-Historia de Yucatán.-Editor Manuel Heredia Argüelles. Barcelona. Imprenta de Jaime Jesús Rovíralta. Calle del Notariado No. 9.-1889.
- Arcipreste de Hita.-Libro de Buon Amor.
- Santiago Barberom.-Quichoisros.-Contribución al estudio del Folklore Americano. Primera Serie. San Salvador. Tipografía de La Luz. Calle de Morazán 31.
- José M. Bastar Gasco.-Música de Rivas. Editorial Netzahualcóyotl. Tabasco. 24-5-1934. Talleres Gráficos La Universal de Villalobos, Tab.
- Hojarasca.-Ediciones Netzahualcóyotl. Tabasco.-1929.
- Agrestis.-(Obras de Bastar Gasco). 2a. edición. Ediciones Nosotros. Méjico. (31 de agosto de - 1927). Casa editorial C. Rivadeneira).
- Andrés Bello.-Obras completas. Opúsculos Gramáticos.-(Análisis Filológico) Madrid. Imprenta y Fundición de M.

- Tello, Don Evaristo S.-1891.
Gramática de la Lengua Castellana. Catalán Vnos.--
2, Rue Jean Bologne, 2. París 18c. 1921.
- Ardo Benot.-Los Dificultades del Lenguaje. Casa Editorial de Mariano -
Múñoz Gamper. Martín de los Horos No. 13. Sucursal
San Bernardo. Madrid.
- Juero Capdevila.-Babel y el Castellano. Cfa. Iberoamericana de Pu-
blicaciones, S.A. Florida 251.-Buenos Aires.
- Francisco Carrillo Areona.-Maya-Historia Crítica. Disertación sobre
la historia de la Lengua Maya. IV edición. Mérida -
Yuc. México 1937.
- Adelia Correa de Carter.-Tumbilé. II Tomo de Cuentos y Artículos.--
Tip. la Internacional.-Ierdo 5. Villachermosa, Tab.
Paulina.-Novela tabasqueña.-México.-Imp. C. Intte-
roth. Esq. Mariscal y Doncellos. Año 1912.
- La Casa de la Abuelita.-Novela tabasqueña. Imp. Manuel
León Sánchez, S.A.-Miriam R. del Toro de Lazarín, -
No. 7.-México, D.F.
- Edmundo J. Cuervo.-Apuntes Críticas sobre el lenguaje bogotano.-
2a. edición notablemente aumentada. Bogotá. Imp. de
Echeverría Vnos.
- Isidro Ignacio Dávila Garibí.-Introducción a la Historia Genealógica -
del Idioma Español. México, D.F. Imp. Emilio Pardo
e Hijo. 2a. Correo Mayor No. 28. 1937.
- Los Morfemas del Náhuatl.-Tip. Emilio Pardo e Hijo.
Ave. Guatemala No. 77. México, D.F. 1939.
- Del Náhuatl al Español.-Publicación No. 40. Tacuba-
ya, D.F. 1939.
- Nuevo y más amplio estudio etimológico del vocablo
chocolante y de otros que con él se relacionan. Con
un apéndice. Tip. Emilio Pardo e Hijo. Ave. Guate-
mala No. 77. México, D.F. 1939.
- Brevos Apuntes Histórico-Genealógicos Acerca del --
Idioma Español. México, D.F. año de 1940. Imp. Mor-
chand. Sa. del Naranco 205.
- Juárez del Castillo.-Náhuatlismos y Barbarismos.-Estudios Mexicanogra-
ficos. Imp. Nacional, S.A. 1910. México.
- Diccionario Cral. Etimológico de la Lengua Española.-Roque Barcia

Diccionario Encyclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana.

Diccionario de Provincialismos y Barbarismos Centroamericanos y Ejercicios de Arteología Clásica. Salomon Salazar García. San Salvador. Tip. Unión. 1910.

Diccionario Anual Ilustrado de la Lengua Castellana. Calleja. 1914.

Diccionario Encyclopédico Ilustrado de la Lengua Española. José A. Alomar y Bolívar. Editorial Sopena. Barcelona 1933.

Diccionario Encyclopédico de la Lengua Castellana, compuesto por Elías Zorolo, Miguel de Toro y Gómez, Emiliiano Imaza y otros escritores españoles y americanos. París. Casa Editorial Garnier Hnos. 6, Rue de Sainte Pére, 6.

Diccionario Encyclopédico Ilustrado de la Lengua Castellana. Vatas. Buenos Aires. Editorial Sopena. Argentina. S.R.L. Kameralda 116. 1941.

Diccionario de Voces Rústicas de la Lengua Castellana. (Aceptadas por la Real Academia Española). Sociedad Editorial Americana. Buenos Aires. (Ira. edición febrero-41).

Merlito M. Espinosa. Estudios sobre el Español de Nuevo México. Buenos Aires. 1930.

José Joaquín Fernández de Lizardi. El Periquillo Sarniento. Sa. - edición. México. 1845.

José D. Forcione. Cómo se ensaña la composición. Activo Editorial A. Kapeluz y Cía. B. Mitre 1242-48. Buenos Aires. 1931.

Iagini. Diccionario de Costarricenseños. Imp. Nal. de Costa Rica. 1919.

Rómulo Gallegos. Novela. Pobre Negro! Editorial Elite. Lit. y Tip. Vargas. 1937.

Manuel Gil y Sáenz. Historia de Tabasco. (Anotaciones de los Lic. Justo Cecilio Santa Anna y Rómulo Bocanegra Fabre). 1892.

Jesús González Moreno. Manual Elemental de Gramática Histórica Hispano Mexicana. México. 1926.

Juan Gómez Landa. 1933. Tabasco.

Pedro Henríquez Ureña. El Espanol en Méjico, los Retados Unidos y la América Central. Biblioteca de Dialectología --

- Hispanoamericana. (Tomo IV) Buenos Aires. 1938.
- Observaciones sobre el Español en América. Revista de Filología. (1921). Págs. 379-390.
- señor Hernández.-Martín Fierro. Edición Sopcha. Barcelona. 1930.
- señor Luis Inurrota.-Cosas de mi pueblo. (Bocetos de Costumbres populares del Estado de Tabasco. Carta Prólogo con estudio crítico por el maestro regionalista D. Teo. Quevedo). Ediciones Graphos. México. 1924.
- vestigaciones Lingüísticas.-Órgano del Instituto Mexicano de Investigaciones Lingüísticas. Dtor. Mariano Silva y Aceves.-Méjico.-1933....
- Llano Isaza.-Gramática Práctica de la Lengua Castellana. 34a. edición.
- Lio Jiménez Rueda.-Historia de la Literatura Mexicana. Ediciones Botas. 1934. Págs. 108-113 y 177-179.
- Katíller.-La Ciencia del Lenguaje. Madrid. La España Moderna. Calle de Formento 7.
- Nabrolio.-Hondureñismos. 3a. edición. Méjico. Tip. y Lip. Müller Hnos. 1912.
- Mon Monéndez Pidal.-Manual de Gramática Histórica Española.-4a. edición. Madrid. Librería Gral. de Victoriano Suárez. - Calle de Preciados No. 48. 1918.
- Manual de Gramática Histórica Española. 5a edición.- Segunda Tirada. 1929.
- José Molina Enriquez.-La Revolución Agraria de Méjico. Libro I. De 1910 a 1920. Edición Popular. Méjico. Talleres Gráficos del Museo Nal. de Arqueología, Historia y Etnografía. 1932.
- nografía de Tenosique.-Edición mimeográfica.
- Mis Navarro Tomás.-Manual de Pronunciación Española. 3a. edición.-- Madrid. 1926.
- Al Pasqy.-Petite Monographie Comparée des Principales Langues Européennes.
- Ros Pereyra.-Historia de la América Española. Tomo V. Los Países Antillanos y la América Central. Págs. 149-178. Editorial Saturnino Calleja, S.A.-Madrid.
- Francisco de Quevedo y Villegas.-Satíricas y Burlescas. (Poesías).-- Barcelona. Librería Científica Literaria. Tolodano -

- López y Cía. No. 4. Elisabets 4.
- Francisco G. Quevedo Ara.—Lírica Popular Tabasqueña. Talleres de Imprenta y Encuadernación y Rayado del Gobierno Constitucionalista, Tabasco. 1916.
- Manuel Quiroz Martínez.—La Educación Pública en el Distrito Norte de la Baja California. Mexicali. 1928.
- Cecilio Robelo.—Jardín de las Raíces Aztecas. México. Imp. del Museo Nal. de Arqueología, Historia y Etnología. 1912.
- Salvador Robles Décimo.—Ortología Clásica de la Lengua Castellana. Madrid. Marcelino Barbero, impresor. No. 7, calle de Trujillo, 7. 1905.
- José Narciso Rovirosa.—Nombres Geográficos de Tabasco y Chiapas.— 1888.
- Fernando de Rojas.—La Celestina. Barcelona. Ramón Gómez. Editor. Provenia 93 a 97.
- Darío Rubio.—La Anarquía del Lenguaje en la América Española. México. 1925.
- Victoriano Salado Álvarez.—Méjico Peregrino. Méjico. Talleres Gráficos del Museo Nal. de Arqueología, Historia y Etnografía. 1924.
- Justo Cecilio Santa Anna.—Tradiciones y Leyendas Tabasqueñas. Publicaciones de la Sra. de Educación. Talleres Gráficos de la Nación. México, D.F. 1926.
- Francisco J. Santamaría.—De mi Cosecha. Narraciones. Crónicas. Cuentos. "Cultura". Librería y Casa Editora. México. MCXXI.
- La Poesía Tabasqueña. Antología. Sesiónanzas. — Ediciones Santamaría. Méjico. 1940.
- Glosa Lexicográfica. Año 1926. Imp. J. I. Muñoz. Carmen 66. Méjico.
- El Provincialismo Tabasqueño. Tomo I. Editorial Andrade Botase y Fijo. Ira. Bolívar No. 9. Méjico. Americanismos y Barbarismos. Entreteneimientos Lexicográficos y Filológicos. México, D.F. — — MCXXI.
- Francisco J. Santamaría y Rafael Domínguez.—Essayos Críticos de Longuaje. Pdg. 111-114. Formúa Hnos. y Cía. — —

- Justo Sierra y Rov. Argentina. México, D.F.
Mauricio Swadesh.-La Nueva Filología. (Ediciones encuadernables -
"El Nacional"). México.-1941.
- Vendryes.-El Lenguaje.- (Introducción lingüística a la Historia)
Editorial Cervantos. Calle de Muntaner No. 65.- -
Barcelona. 1925.
- Francisco Zentolla Sánchez Jiménez.-Visiones y Paisajes. Invierno de
1939. Imp. Gómez y Rodríguez. México, D.F.
- - - - -

FE DE ERRATAS.

Línea	Dice	Debe decir
27	chuyú	llaman chuyú
16	por	porque
30	tenemos a	tenemos el cambio a
